



# **Actitudes y percepciones lingüísticas en la diáspora hispanoamericana en Finlandia**

Helene von Martens  
Trabajo de fin de máster  
Filología Hispánica  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Helsinki  
Mayo 2022

## Tiivistelmä

**Tiedekunta:** Humanistinen

**Koulutusohjelma:** Kielten maisteriohjelma

**Opintosuunta:** Iberoromaaninen filologia

**Tekijä:** Helene Annette von Martens

**Työn nimi:** Las actitudes y percepciones lingüísticas en la diáspora hispanoamericana en Finlandia

**Työn laji:** Pro gradu -tutkielma

**Kuukausi ja vuosi:** Toukokuu 2022

**Sivumäärä:** 61 s. + liitteet 15 s.

**Avainsanat:** kieliasenteet, espanjan kielen varieteetit, diaspora, neutraali espanja

**Ohjaaja tai ohjaajat:** Eeva Sippola

**Säilytyspaikka:** Helda/E-thesis (opinnäytteet), [ethesis.helsinki.fi](https://ethesis.helsinki.fi)

**Muita tietoja:**

**Tiivistelmä:**

Maisterintutkielmani käsittelee Suomessa asuvien espanjankielisten latinalaisamerikkalaisten kieliasenteita. Aihe on kiinnostava siksi, että diasporayhteisöjä käsitteleviä asennetutkimuksia ei liialti ole tehty Yhdysvaltojen ulkopuolella. Tutkielma selvittää, millaisia asenteita kohderyhmällä on espanjan kieltä ja sen maantieteellisiä varieteetteja kohtaan. Se myös tutkii käsityksiä siitä, mitä niin sanottu neutraali espanja merkitsee kohderyhmälle sekä tunnistaako ryhmä espanjan varieteetteja nauhoituksia kuuntelemalla. Asenteita tutkittiin kyselylomakkeen sekä haastattelujen avulla. Tutkielmaan osallistui yhteensä 29 espanjaa äidinkielenä puhuvaa Suomessa asuvaa henkilöä. Vastaukset analysoitiin kuuden ulottuvuuden mukaan, jotka ovat kielellinen yhtenäisyys, affektiiviset piirteet, kognitiiviset piirteet, oikeakielisyys ja neutraalius, sekä varieteettien tunnistaminen.

Tutkielman teoreettinen viitekehys perustuu kieliasenteiden ja diasporaidentiteettien tutkimukseen. Asenteilla nähdään olevan kolme ulottuvuutta: affektiivinen, kognitiivinen ja konatiivinen (Ajzen 1988; Baker 1992; Garrett 2003; Cargile ym. 1994; van Bezooijen 1994). Asenteet kohdistuvat sekä konkreettisiin että abstrakteihin asioihin, ja ne voivat olla samanaikaisesti positiivisia ja negatiivisia. Kieliasenteisiin vaikuttaa usein näkemys ”oikeakielisyydestä” (Preston 2013) ja kielten standardisointi (Garrett 2010). Aiempi tutkimus kuvailee neutraalia kieltä keinotekoisena käsitteenä (Gutiérrez Maté 2017), mutta ei ota huomioon puhujien näkemyksiä aiheesta. Myös identiteettikäsitykset liittyvät läheisesti kieliasenteisiin. Muuttoliikkeen johdosta diasporayhteisöissä asuvien yksilöiden identiteetit ovat muutoksessa (Hall 1995; Woodward 2002), mikä vaikuttaa myös kieliasenteisiin.

Tulokset osoittavat, että tutkimukseen osallistuneet espanjankieliset latinalaisamerikkalaiset määrittävät oikeakielisyyden ja neutraaliuden samalla tavalla. Kommunikation onnistuminen ja selvästi erottuvien kielellisten piirteiden puuttuminen nähdään oleellisina tekijöinä molemmissa ulottuvuuksissa. Toisaalta näiden käsitteiden suhteessa espanjan eri varieteetteihin on eroja. Oikeakielisyyteen ei yleensä liitetä tiettyjä murteita, mutta neutraaliuuteen kyllä. Neutraalius yhdistetään usein omaan murteeseen, ja lisäksi Ecuadorin, Meksikon ja Kolumbian murteet nähdään neutraaleina. Kielellisistä piirteistä sanat mainitaan useammin asenteiden yhteydessä kuin intonaatio tai nopeus. Kielioppia tuskin mainitaan. Lisäksi vastaukset osoittavat, että puhujilla on vakaa latinalaisamerikkalainen identiteetti ja kielellistä varmuutta. He eivät pidä Espanjan varieteetin statusta korkeampana kuin omien varieteettiensa.

Korrektuuteen liittyvät tulokset ovat osittain linjassa edellisen tutkimuksen kanssa, mutta myös eroavaisuuksia on havaittavissa. Neutraalius määritellään teoreettisesti ja subjektiivisesti, ja sillä on sekä yhtymäkohtia että erilaisia määritelmiä korrektuuteen verrattuna. Tulosten pohjalta voidaan tulkita, että aika selittää osan eroista aikaisempaan tutkimukseen. On kuitenkin selvää, että diasporayhteisöissä on uudenlaisia asenteita ja käsityksiä, jonka takia tutkimusta olisi hyvä jatkaa ja laajentaa.

## **Agradecimientos**

Quiero agradecer

A Eeva, mi tutora, por apoyarme y aconsejarme durante todo el proceso, y por revisar mi trabajo.

A mis amigas y colegas de estudio, por revisar la encuesta, intercambiar ideas, y, siempre estar allí para conversar y animar.

A Franck, por enseñarme a tratar texto mediante Python.

A mi familia, por apoyarme, recordarme la importancia de los descansos, y ayudarme a desconectar.

A Víctor, por leer y revisar partes del texto.

# Índice

1	INTRODUCCIÓN.....	1
2	ESTUDIOS ANTERIORES.....	3
2.1	Actitudes lingüísticas en el mundo hispano .....	3
2.2	Actitudes en diáspora .....	6
2.3	Neutralidad del español.....	8
2.4	El español en el contexto finlandés.....	9
2.5	Resumen .....	10
3	MARCO TEÓRICO .....	11
3.1	Fundamentos de la actitud.....	11
3.1.1	Definir la actitud.....	11
3.1.2	Dimensiones de la actitud .....	11
3.1.3	Características de la actitud.....	13
3.1.4	Términos relacionados.....	14
3.2	Percepciones sobre estándares y corrección.....	15
3.2.1	Lengua, variedad, y variedad estándar .....	16
3.2.2	Corrección lingüística.....	17
3.2.3	Variedad neutral .....	18
3.3	Identidades y actitudes en diásporas .....	18
4	PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN.....	20
5	METODOLOGÍA.....	21
5.1	Métodos.....	21
5.1.1	El proceso.....	21
5.1.2	El cuestionario.....	22
5.1.3	Las entrevistas .....	24

5.2	Informantes y material .....	24
5.2.1	Cuestiones éticas .....	26
5.2.2	Métodos de análisis .....	26
6	ANÁLISIS.....	27
6.1	Uniformidad lingüística.....	27
6.2	Aspectos afectivos .....	29
6.3	Aspectos cognitivos .....	31
6.3.1	Semejanzas y diferencias .....	31
6.3.2	Reconocimiento de dialectos.....	33
6.4	Corrección y neutralidad .....	34
6.4.1	Corrección lingüística.....	34
6.4.2	Neutralidad dialectal.....	38
6.5	Percepciones sobre la variedad peninsular .....	39
6.6	Perspectivas subjetivas y objetivas .....	41
6.6.1	Autovotos – seguridad lingüística .....	41
6.6.2	“Ninguno”, “todos” y “no sabe” .....	42
7	DISCUSIÓN.....	45
7.1	El mensaje y las diferencias dialectales .....	45
7.2	Aspectos verbales y paraverbales .....	47
7.3	Reconocimiento de variedades del español.....	48
7.4	Identidades hispanoamericanas en diáspora.....	49
7.4.1	Hacia una fuerte identidad lingüística hispanoamericana.....	49
7.4.2	Identidades en la diáspora hispanoamericana .....	51
7.5	Lo “neutral” .....	51
8	CONCLUSIONES .....	54

BIBLIOGRAFÍA.....	56
ANEXO I EL CUESTIONARIO Y LAS GRABACIONES.....	62
ANEXO II INFORMANTES.....	66
ANEXO III REPRESENTATIVIDAD DE LA MUESTRA.....	68
ANEXO IV COMPARACIÓN ENTRE MÁS Y MENOS CORRECTO .....	69
ANEXO V EJEMPLOS.....	70

# 1 Introducción

*They are people who belong to more than one world, speak more than one language[...]; inhabit more than one identity, have more than one home; who have learned to 'negotiate and translate' between cultures[...]They represent new kinds of identities<sup>1</sup>. (Hall 1995: 206-7).*

El evento migratorio induce cambios en varios niveles del individuo. Desde el punto de vista sociolingüístico, son interesantes los cambios que el hablante experimenta en su identidad, porque esos cambios inevitablemente implican cambios también en la relación que el hablante tiene con la(s) lengua(s) que lo rodean. Las actitudes lingüísticas reflejan valores, ideologías y creencias que conciernen la lengua, pero también comunidades de habla, culturas y etnias. El estudio de las actitudes lingüísticas ofrece, por lo tanto, conocimiento sobre la relación entre los hablantes y su entorno en general. Las actitudes lingüísticas de los hablantes de español han sido estudiadas en abundancia durante décadas en varios países de habla hispana y en los EE.UU., pero en otros contextos de diáspora la investigación ha sido escasa. Con el presente estudio procuramos indagar en las posibilidades que el estudio de comunidades de habla en diáspora propone para el estudio de las actitudes lingüísticas. El objetivo principal es averiguar cuáles son las actitudes lingüísticas de la comunidad hispanoamericana en Finlandia hacia las variedades geográficas del español. Además, queremos arrojar luz sobre las percepciones que tienen los hispanohablantes acerca del concepto de un español *neutral*.

El estudio de las comunidades de habla hispana en diáspora comparece justificado contemplando algunas cifras: el español es la cuarta lengua más hablada en el mundo con más de 530 millones de hablantes y 460 millones hablantes nativos (STATISTA 2021). El siete por ciento, es decir, unos treinta y cinco millones de personas hispanohablantes han emigrado de su país de origen, de los cuales unos cuatro millones viven en Europa (CCMD 2020). En Finlandia residen algo menos de nueve mil hispanohablantes: cerca de seis mil son de la América hispana, y dos mil seiscientos de España (SVT 2020). Los hispanohablantes constituyen la 13<sup>a</sup> comunidad lingüística de inmigrantes más grande en Finlandia, mientras la lista se encabeza por hablantes de ruso (84 mil), estonio (50 mil), árabe (34 mil), inglés (23 mil) y somalí (23 mil de hablantes). El español en Finlandia, sin embargo, no está representado únicamente por sus hablantes, sino que es apreciable de varias formas en nuestras vidas diarias. Numerosos restaurantes y bares llevan nombres españoles, y se puede relacionarse con las

---

<sup>1</sup> [Son personas que pertenecen a más de un mundo, que hablan más de una lengua ...; habitan más de una identidad, tienen más de una casa; quienes han aprendido a 'negociar y traducir' entre culturas ... Representan nuevos tipos de identidades.] (Hall 1995: 206-7). La traducción es mía.

culturas hispanas a través de sus cocinas, música, baile, y eventos. En cuanto a la educación, las aulas de ELE han crecido notablemente tanto entre escolares como adultos durante los últimos años. La popularidad del español se aprovecha además en agencias de publicidad, y no es extraño ver anuncios que incorporan palabras españolas u otros elementos de las culturas de habla hispana. El español, en consecuencia, se hace cada vez más visible en nuestra sociedad, por lo cual consideramos fundamental el estudio de las actitudes lingüísticas hacia el idioma. Con nuestro estudio podremos ofrecer nuevos conocimientos sobre la comunidad hispanohablante, además de contribuir al estudio sobre el multilingüismo y la comprensión de la multiculturalidad en este país.

En cuanto a un español *neutral*, el objetivo es averiguar el significado que los hispanoamericanos dan al concepto, y contrastarlo con otros conceptos como la *corrección*. El significado de un español *neutral* se ha investigado en términos teóricos, pero carecemos de material que nos brinde información sobre las actitudes lingüísticas de los hablantes mismos hacia dicho concepto.

El estudio se realiza mediante una encuesta electrónica y entrevistas individuales, y está basado en teorías de la psicología social (Allport 1954; Ajzen & Fishbein 1980; Ajzen 1988; Maio et al. 2003; Rosenberg & Hovland 1960), la evaluación social del habla (Baker 1992; Garrett 2003 y 2010) y la dialectología perceptual (Preston 1989). La organización del trabajo es la siguiente: empezamos con una revisión de los antecedentes bibliográficos, después de la cual presentamos el marco teórico, las preguntas de investigación y, la metodología empleada. En el cuerpo del trabajo exponemos el análisis, y discutimos los resultados. Por último, presentamos las conclusiones del proceso.

## 2 Estudios anteriores

Las actitudes lingüísticas han sido investigadas con enfoques variados alrededor del mundo hispano. Hemos podido localizar estudios, tesis doctorales o tesis de maestría sobre las variedades habladas en los veinte países hispanoamericanos<sup>2</sup> en los cuales el español es una lengua oficial. En este capítulo presentaremos una visión general sobre los tipos de investigaciones que se han realizado sobre las distintas variedades del español, y sus resultados principales. Resaltaremos los estudios con un enfoque semejante al nuestro, y haremos visible la aparente laguna en cuanto a estudios actitudinales sobre la lengua española en Finlandia y otras comunidades hispanohablantes en diásporas.

### 2.1 Actitudes lingüísticas en el mundo hispano

Basándonos en la revisión de la bibliografía disponible pudimos clasificar los estudios en cuatro categorías principales según el tema que representa cada uno: los estudios que investigan las actitudes lingüísticas a) en el nivel nacional general y/o internacional, b) en una comunidad específica o en un contexto histórico, c) hacia un rasgo lingüístico específico o préstamos léxicos, y, d) hacia el bilingüismo, un idioma indígena del punto de vista de hablantes de español, o viceversa. La clasificación se hizo a rasgos grandes, ya que hay estudios que se pueden incluir en varias categorías. No pretendemos que la recopilación sea exhaustiva, pero cumple la función de evidenciar la diversidad hallada en el campo de estudios sobre las actitudes lingüísticas. A continuación, destacaremos algunos de los estudios.

Los estudios de la categoría a) cuentan con estudios realizados en nivel general dentro del país, en nivel internacional en relación con otros países hispanoamericanos, y en nivel internacional en relación con la península ibérica. La mayoría de los estudios se centran en el primer y el tercer nivel con el objetivo de encontrar el “mejor” español dentro del país, además de indagar en actitudes hacia el español hablado en la península ibérica. Respecto al “mejor” español, según los estudios de Acuña & Moure (1999a, 1999b, 2000 y 2003), citados en Moure (2004), el “buen” habla se asocia con personas quienes poseen un nivel alto de educación. Hablar “bien” también se relaciona con la habilidad de expresarse de manera adecuada según el contexto, y, expresarse con claridad en general (Acuña & Moure 1999; Becerra Limas 1970; Chiquito & Quesada Pacheco 2014). La variedad nacional más valorada suele ser la de la capital y sus alrededores (Alzate 1993 en Bernal et al. 2014; Arrieta et al. 2010; Álvarez y Medina

---

<sup>2</sup> En orden alfabético: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

1999 y Bentivoglio & Sedano 1999; García, B. et al. 2011 en Chiquito & Quesada Pacheco 2014; Chiquito & Quesada Pacheco 2014). Sin embargo, hay estudios que demuestran lo contrario, como el de Álvarez et al. (citado en Coello Millán 2014), en el cual la variedad andina venezolana goza de una notable aceptación entre los hablantes merideños, mientras la variedad caraqueña recibe valoraciones negativas. Velázquez Pratts (citado en Triana 2014) presenta resultados similares en Cuba. Las encuestas sobre el “mejor” español suelen tratar la “(in)corrección lingüística”. Dónde normalmente se percibe que el habla es “correcta” es en las capitales, y son tanto los capitalinos como los hablantes de otras regiones que lo declaran (véase, por ejemplo, Arce et al. 1993 en Bernal et al. 2014: 194; Barrios 2009 en García de los Santos 2014: 1351-1352). El habla “incorrecta”, a su vez, se relaciona con estilos de hablar de ciertos grupos, como, por ejemplo, jóvenes y extranjeros (Moure 2004). La incorrección también se le atribuye al lenguaje coloquial (Moure 2004; Sinave 2009).

En cuanto a estudios que contrastan las actitudes con la variedad nacional y la ibérica, varios estudios hacen visible el estigma de las variedades hispanoamericanas. La tendencia a menospreciar la propia variedad se puede observar en los estudios de Alvar (1981, 1982, 1983) en Guatemala, Puerto Rico, y la República Dominicana respectivamente; Moreno de Alba (1999) y Lope Blanch (1999) en México; Malaver en Venezuela (citado en Coello Millán 2014); y en Gregori Torada en Cuba (citado en Triana 2014), entre otros. Un estudio más reciente que presenta tendencias actitudinales similares, aunque algo atenuadas, es el de Chiquito & Quesada Pacheco (2014). Existen, también, estudios que tratan la inseguridad lingüística respecto a la propia variedad, como el de Solano Rojas & Umaña Aguiar (1994). Según el estudio hecho con universitarios costarricenses, los hablantes mismos declaran que en su país se habla mal el español. A pesar de que varios estudios indican que las variedades hispanoamericanas son menospreciadas por sus propios hablantes, hay estudios que presentan resultados contrarios. Según el de Bentivoglio & Sedano (1999), por ejemplo, los venezolanos muestran un disgusto hacia la variedad madrileña.

En relación con actitudes hacia otros países hispanoamericanos, destaca el conjunto de estudios compuestos por Chiquito & Quesada Pacheco (2014), el cual ya hemos nombrado en un par de ocasiones. El proyecto *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes* es pionero en su meta de comparar actitudes lingüísticas en una amplia gama de países hispanohablantes. Los resultados muestran las características actitudinales que los habitantes de las capitales hispanoamericanas tienen hacia las variedades dialectales del español. El proyecto consta de un total de veinte estudios, cada uno de ellos realizado en un

país donde el español es una lengua oficial: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. Los resultados demuestran que las variedades capitalinas tienen un alto prestigio, pero que además gozan de mayor valoración afectiva que las demás. En cuanto a las variedades de otros países, la variedad peninsular es valorada como la más correcta. No obstante, en otros indicadores de preferencias, es notable la creciente valoración por las variedades hispanoamericanas. Aunque el español caribeño se ve como una variedad estigmatizada tanto por los mismos hablantes como por hablantes de otras variedades, los hablantes cubanos demuestran paralelamente una lealtad lingüística y valoración por la propia variedad (de Castellanos citado en Triana 2013: 295). Zamora Úbeda 2014: 939, por ejemplo, pone en relieve que los nicaragüenses dan valoraciones muy bajas a su propia variedad en cuanto a corrección lingüística, en comparación con otras variedades americanas.

En el grupo b) colocamos los estudios que tratan una comunidad específica, sea una ciudad (no capital) o un grupo en concreto, como por ejemplo una clase social específica o grupo determinado según el sexo. Johannessen-Toft (2007) estudia los hablantes de Las Palmas y Hofseth (2012) los hablantes granadinos en España, y ambos observan que los hablantes muestran una identificación notable con las variedades de las respectivas ciudades y sus culturas. Lo mismo indican los estudios de Álvarez et al. (citado en Coello Millán 2014) y de Jaén García (citado en Calvo Shadid & Castillo Rivas 2014: 251). En estudios sobre comunidades de habla periféricas, se ha encontrado que la variedad hablada es conscientemente separada de la variedad estándar, como en el caso de los magallánicos en el estudio de Makuc (2011). Finalmente, nos limitamos a mencionar que en el grupo b) también colocamos los estudios que examinan las actitudes lingüísticas desde una perspectiva histórica, ya que sus resultados no son relevantes para nuestro estudio.

La tercera categoría representa los estudios cuyo enfoque son las actitudes lingüísticas hacia rasgos lingüísticos específicos (p.ej. realización de fonemas y secuencias fonológicas), y préstamos léxicos. Se observan diferencias preferenciales entre mujeres y hombres, como en el estudio de Cedergren (1973) en Panamá, según el cual las mujeres prefieren la /-s/ aspirada en vez de a la omisión de esta, a un grado notable comparado con los hombres. Asimismo, Quintanilla Aguilar (2009) demuestra que ni el uso del tuteo ni el del voseo provoca actitudes negativas en hablantes sansalvadoreños, pero que el uso se ve más o menos positivo dependiendo del contexto en que los pronombres se emplean. Respecto a actitudes hacia

préstamos léxicos, según Rojas, H. (2008), los préstamos del inglés se perciben de manera positiva en el estrato bajo socioeconómico en Chile.

Por último, hay estudios sobre actitudes lingüísticas hacia el bilingüismo, hacia el español desde el punto de vista de hablantes de una lengua indígena (u otra lengua nacional en el caso de España), y viceversa. El grupo d) cuenta incluso con estudios que contrastan tanto lenguas indígenas como el español con lenguas extranjeras, como por ejemplo el inglés. Postigo de Bedia & Días de Martínez (2001), demuestran la existencia de tres niveles de actitudes hacia el bilingüismo quechua-español en una comunidad de habla en Jujuy, Argentina. Primero, se halla una actitud positiva que fomenta la conservación del bilingüismo de la zona, pero también se observa una actitud negativa que se demuestra en preferencia del español ante el quechua, y en la separación perceptual de lengua y etnia. Además, se observa una inseguridad ante la identidad bilingüe. Martínez y Blas Arroyo (2011) y Choi (2003), asimismo, demuestran que las actitudes se constituyen de varios niveles entre hablantes de valenciano y español en Els Ports en España, y del guaraní en Paraguay, respectivamente. A veces también otras lenguas que las nacionales, como por ejemplo el inglés, influyen en las actitudes hacia lenguas nativas, lo cual demuestra el estudio de (Messing 2009) en Tlaxcala (México).

## 2.2 Actitudes en diáspora

En la extensa lista bibliográfica que hemos recorrido para hacernos una imagen de los patrones prevalentes en el estudio de actitudes lingüísticas, hemos localizado muy pocos estudios que conciernen actitudes en comunidades de diáspora y que no hayan sido realizados en los EE.UU. El que más se acerca al tipo de estudio que proponemos ofrecer es el de Drevdal (2009), quien estudia las actitudes lingüísticas de un grupo de nicaragüenses inmigrados a Costa Rica. El propósito de su tesis es arrojar luz sobre los efectos que la experiencia migratoria puede tener en la manera de percibir la propia variedad de español. Los resultados demuestran que los hablantes nicaragüenses perciben una diferencia eminente entre su habla y la de los costarricenses. Valoran la propia variedad de manera muy negativa, y esa misma actitud es la que esperan recibir de los habitantes nativos de Costa Rica. A pesar de las actitudes negativas, muestran lealtad lingüística hacia la variedad nicaragüense, y consideran importante el mantenimiento de ella.

Además, Alfaraz (2002) estudió un grupo de cubanos en Miami y describió, por un lado, las actitudes de la comunidad cubana hacia otras variedades de español en el contexto estadounidense y, por otro lado, las actitudes que tienen hacia dos variedades diacrónicas del español cubano. Los resultados demuestran que los informantes valoran la variedad cubana

previa a la Revolución cubana como más correcta y agradable que casi todas las otras variedades de español, incluso la variedad cubana posterior al año 1959. La única variedad que goza de una mayor valoración es la peninsular (Alfaraz 2002). En cuanto a las otras variedades de español, las de Centroamérica tenían mayor prestigio que las caribeñas, mientras que las de Sudamérica se valoraban más que las de Centroamérica. Alfaraz (2002) alude los resultados a factores económicos y étnicos, ya que las variedades en zonas económicamente más desarrolladas y étnicamente más europeas son las más valoradas. Lo mismo atañe a la diferencia entre las variedades cubanas pre- y posrevolucionarias, dado que la cantidad de inmigrantes africanos cambió la composición étnica de Cuba después de la Revolución, y, asimismo, tuvo influencias lingüísticas. Respecto a estudios anteriores sobre actitudes hacia el español cubano, los resultados de Alfaraz (2002) están en contradicción con los resultados de los estudios que destaca Triana (2014), anteriormente mencionados.

Las actitudes lingüísticas se manifiestan también en el cambio lingüístico. Erker (2017) demuestra que los hablantes hispanos en los EE.UU. se acomodan a sus interlocutores, y que los cambios que se observan en su habla son inducidos por y dependientes del nivel de la *prominencia social* (en ingl. ‘social salience’) de los rasgos lingüísticos de la propia variedad lingüística. Los rasgos que denotan distintividad regional son los que tienden a sufrir nivelación, es decir acomodación directa, mientras los rasgos tenues experimentan cambios que se deben a procesos mentales relativos al contexto multilingüe. Erker (2017) subraya que el contacto lingüístico es un fenómeno altamente personal y social, y, por lo tanto, que la experiencia individual influye notoriamente en el cambio lingüístico.

Si consideramos estudios sobre comunidades en diásporas no hispanohablantes, la cantidad aumenta. Los temas recurrentes se resumen en los siguientes: la construcción y/o la orientación de la identidad, uso lingüístico, y actitudes lingüísticas hacia la propia lengua y la lengua dominante en el país en el cual se encuentra la comunidad en diáspora. Como es observable en los estudios de Newlin-Luowicz (2015) sobre polacos en los EE.UU., Antonova-Ünlü et al. (2015) sobre rusos en Turquía, Hajek & Goglia (2018) sobre los timorenses en Australia, Wahlbeck (2012) sobre kurdos en Finlandia y, Nedashkivska (2018) sobre ucranianos en Canadá, las actitudes lingüísticas están muy presentes en la exploración de identidades de diásporas. Por ejemplo, en el caso de los hablantes polacos en los EE.UU., la tendencia de inclinar la percepción de la propia identidad hacia América, Polonia o la ciudad de Nueva York se refleja en qué rasgos regionales lingüísticos incorporan en su habla. Además, Campuzano Jiménez, citado en Bernal et al. (2014: 196), expone que en la comunidad china en

Bogotá se valora altamente el mantenimiento lingüístico y cultural, por lo cual muestran un rechazo a la lengua española. No obstante, opinan que estaría bien que sus hijos aprendieran el español. En otras ocasiones el enfoque se dirige sobre un plano más extenso, como en el estudio de Hollington (2020), en el cual se presenta la complejidad del estudio de diásporas africanas. La autora demuestra que estas comunidades mayoritariamente se han investigado en el contexto de tráfico de esclavos, y que deberían ser estudiadas desde perspectivas más amplias. Sumado a esto, existen estudios que toman en cuenta no solo la lengua nativa de la comunidad en diáspora y la del país de residencia, sino otras también. Lasagabaster (2008), por ejemplo, estudia los vascos residentes en EE.UU. y sus actitudes hacia el vasco, español, inglés y el francés.

Los estudios realizados en contextos de diáspora manifiestan actitudes de dos caracteres. La propia variedad se percibe en muchos casos como inferior o estigmatizada, pero también se sostiene actitudes afectivas hacia ella, lo cual se demuestra con lealtad lingüística. También es observable que la experiencia migratoria se refleja en las actitudes lingüísticas y la manera de hablar, además de influir en la construcción de la nueva identidad. La nueva identidad, a su vez, se manifiesta mediante el uso lingüístico.

### 2.3 Neutralidad del español

En los antecedentes del presente estudio resulta interesante el concepto de una variedad dialectal *neutral*. Al parecer, no existen estudios actitudinales que exploren el significado de este, pero la “neutralidad” o lo “neutro” ha sido investigado en otros contextos. Por ejemplo, el español “neutro” ha sido muy discutido en el contexto hispanoamericano en el sentido de la neutralidad del lenguaje usado en doblajes (Petrella 1997 y Gutiérrez Maté 2021), y en los medios de comunicación (López González 2019). Petrella (1997) describe los fundamentos legislativos que incentivaron la “creación” de un español neutro para doblajes, las intenciones y los resultados de dicho proyecto. López González (2019), en cambio, ofrece una descripción de las características del español “neutro” o “latino” usado tanto en los medios de comunicación y doblajes latinoamericanos, como en producciones audiovisuales divulgadas internacionalmente. El español neutro se define como una composición del *español general o panamericano*, el *español mexicano*, y el *español neutro*, caracterización propuesta por Gutiérrez Maté (2017). El resultado es un español que cuenta con los rasgos más comunes entre las variedades hispanoamericanas, que carece de rasgos marcados regionales, es influenciado por la variedad mexicana culta, sobre todo en la pronunciación, y, que en el nivel lexical presenta vocablos comprensibles para todos los hablantes (López González 2017). La razón por

la influencia mexicana se debe a su prominencia en los doblajes de películas y series en el continente americano, por lo cual fácilmente ha sido aceptada entre los hablantes hispanoamericanos (López González 2017). Doblajes al español peninsular, p.ej. en Argentina, no recibirían la misma aceptación, argumenta Bravo García (citado en López González 2017: 22). Hablantes hispanoamericanos y europeos demuestran rechazo de doblajes que no sean hechos en sus respectivos continentes, por lo cual es necesario seguir con la práctica establecida (Gutiérrez Maté 2017).

#### 2.4 El español en el contexto finlandés

Las actitudes hacia el español en Finlandia se han estudiado poco, pero uno de los estudios que hemos podido hallar trata las actitudes lingüísticas de los intérpretes comunitarios (Hiltunen 2020). Según los informantes del estudio, el español peninsular se percibe como la más familiar, y también como la más agradable y gramaticalmente correcta (Hiltunen 2020). De todos modos, los intérpretes subrayan que la variedad usada por el cliente no afecta la realización del trabajo, aunque son conscientes de que la interpretación de variedades menos familiares es más difícil (Hiltunen 2020). Además, se han estudiado las actitudes lingüísticas observadas en los manuales de ELE. Viljaranta (2016) y Tammes (2019) muestran que los manuales favorecen la variedad y la cultura peninsular, y que presentan los países de la América hispana de una perspectiva colonialista, en vez de describir las costumbres de los hablantes hispanoamericanos. Asimismo, el español peninsular es la variedad más representada, y entre las demás variedades, las de México, Centroamérica, y de los Andes son las más comunes (Kivinen 2018). En los manuales en general se adopta una actitud muy positiva hacia España y los españoles, sobre todo antes del siglo XI cuando España se idealizaba y se presentaba de manera estereotípica (Rautakorpi 2007). Aparte, la lengua española y la cultura hispana se demuestran populares en Finlandia, lo cual se puede constatar por los varios restaurantes que tienen nombres españoles (Räihä 2008). Muchas palabras y conceptos en español han llegado a la conciencia de los finlandeses a través de estos nombres y restaurantes (Räihä 2008).

Los estudios que conciernen la lengua española en general en Finlandia se centran mayoritariamente en la enseñanza del español como lengua extranjera (véanse Kurtelius 2019; Carcedo González 1998; Louko 2020; Paloranta 2019; Pakarinen 2016; Lankinen 2007; Hernández Reyes 2013; Garrido Conde 2021; Özdil Saha 2020 y Latvala 2020), o el español como lengua de herencia (Piippo (2019).

## 2.5 Resumen

Hemos evidenciado la gran variedad temática que puede alcanzar el estudio de las actitudes lingüísticas. No obstante, notamos la presencia de una laguna en el campo investigativo, ya que apenas logramos localizar estudios cuyo objetivo fuese las actitudes lingüísticas dialectales en un contexto de diáspora. En cuanto a las actitudes lingüísticas hacia las variedades del español podemos constatar que, la variedad peninsular se suele valorar como la más “correcta” y “mejor” que las variedades hispanoamericanas. A pesar de que estas variedades son estigmatizadas por los mismos hablantes, se le demuestra valoración y lealtad lingüística en la vida diaria. Los hablantes asocian el habla “correcta” con un alto nivel de educación, y con un habla clara y adecuada para el contexto específico. En el propio país, la corrección lingüística se suele aludir a la capital, cuya variedad también recibe una valoración afectiva. Sin embargo, los hablantes de variedades periféricas muestran afecto por su propia variedad, la cual incluso se diferencia conscientemente de la variedad capitalina o de prestigio. El habla “incorrecta”, en cambio, se le atribuye al habla de los jóvenes, de los extranjeros, y al lenguaje coloquial. En cualquier caso, se observa una relación entre las variedades percibidas como las más “correctas” y el estatus económico que tienen las zonas respectivas. Las tendencias principales descritas aquí también se pueden hallar en algunas comunidades hispanohablantes en diásporas, pero se requiere más examinación de tales comunidades para mejor entender las actitudes que la experiencia migratoria conlleva.

### 3 Marco teórico

La base teórica de nuestro estudio consta de aspectos de las teorías actitudinales, incluyendo perspectivas de la psicología social, la evaluación social del habla y la dialectología perceptual y, asimismo, principios fundamentales relacionados a la migración, cambios actitudinales e identidades lingüísticas. Además, definiremos conceptos y terminología central para el estudio.

#### 3.1 Fundamentos de la actitud

##### 3.1.1 Definir la actitud

A propósito de nuestro estudio, partimos de la noción que la actitud es una “disposición a reaccionar a favor o a desfavor a un objeto, una persona, una institución o a un evento” (Ajzen 1988: 4). Esta definición remonta a los orígenes de la palabra latina *aptitudo*, cuyo significado denotaba “postura” en el contexto de artes (Oxford University Press), y que etimológicamente designaba una “cualidad” o “tendencia”. De ahí, la *actitud* llegó a tener dos significados, el primero siendo “la actitud mental” y el segundo siendo “la actitud motórica”, es decir, la correspondencia física y de acción (Allport 1954: 43). La dualidad etimológica del término se ha reflejado en debates sobre si o en qué medida las actitudes condicionan las acciones. En nuestro estudio establecemos la base del concepto *actitud* en el modelo tricomposicional propuesto por Rosenberg & Hovland (1960), el cual considera tres dimensiones de la actitud: la *afectiva*, la *cognitiva* y la *conductual*. Ahora bien, puesto que la comprobación de la relación actitud-acción cae fuera del ámbito de nuestro estudio, la dimensión conductual la comprendemos como constituyente de *intenciones conductuales*, perspectiva adaptada de Ajzen & Fishbein (1980). En cuanto a la evaluación de las actitudes, resulta adecuado el uso de una evaluación *bidimensional*, según el cual la actitud hacia un objeto puede ser tanto positiva como negativa (Maio et al. 2003: 290). A continuación, presentaremos en más detalle las dimensiones de la actitud, y sus características.

##### 3.1.2 Dimensiones de la actitud

Las actitudes son afectivas, cognitivas y conductuales (Rosenberg & Hovland 1960). La dimensión afectiva comprende los sentimientos que el objeto provoca, sean positivos o negativos, mientras el componente cognitivo representa las creencias que están integradas en la actitud (Baker 1992: 12). La dimensión conductual es la tendencia a la acción, “nuestra predisposición a actuar de cierta manera” según corresponde a la actitud (Garrett 2003: 3). Las dimensiones afectivas y cognitivas han consolidado sus lugares en la teoría actitudinal, y se observa una fuerte relación entre ellas (Erwin 2001). Es la dimensión conductual y su relación

con la actitud que representa controversia (Baker 1992: 15). Examinaremos seguidamente las dimensiones y las relaciones entre ellas.

Las actitudes se ven mayoritariamente como reacciones afectivas, ya que comprenden evaluaciones positivas o negativas hacia un objeto (Cargile et al. 1994), lo cual también la definición de Ajzen (1988) insinúa. En algunas situaciones, la actitud puede ser únicamente afectiva, es decir, que las creencias no interfieren en la fijación de esta (Mackie & Hamilton 1993). Por ejemplo, van Bezooijen (1994: 261) concluye que los hablantes pueden percibir un dialecto como ‘agradable’ o ‘desagradable’ a pesar de no reconocerlo. No obstante, también los procesos cognitivos juegan un papel importante en la creación de las actitudes. Según Garrett (2003: 3), variedades lingüísticas, estilos, o simplemente una forma de hablar pueden incentivar creencias sobre el hablante y la comunidad a la cual pertenece. Es decir, los procesos cognitivos tras las creencias se basan en estereotipos que condicionan las relaciones intergrupales (Garrett 2003: 3). Las creencias tienen una función tanto en el nivel individual como en el nivel de la comunidad. Para el hablante, las creencias contribuyen a la organización del universo social y el entendimiento de sus funciones, mientras desde el punto de vista de la comunidad, sirven tanto para definir la propia ideología y relaciones con otras comunidades, como para acentuar las diferencias intra- e intergrupales (Garrett 2003: 3). Los estereotipos, por lo tanto, se basan en semejanzas entre integrantes de una comunidad y en las diferencias entre distintas comunidades (Garrett 2010: 32). Dada la variación contextual de las creencias, “los estereotipos sociales tienden a perdurar, siendo depósitos de creencias, las creencias figurando como el ‘sentido común’, o filtros, a través de las cuales la vida es tratada e interpretada”<sup>3</sup> (Garrett 2003: 3-4). En consecuencia, advertimos que las actitudes lingüísticas se moldean de acuerdo con la experiencia personal y la percepción de semejanza o diferencia entre la propia variedad y otra. Esto se puede inferir también del estudio de Erker (2017), en el cual los cambios lingüísticos se aluden al contacto entre hablantes de distintas variedades, en vez del contacto de variedades lingüísticas entendidas como códigos abstractos.

Con respecto a la relación entre la dimensión cognitiva y afectiva, la dimensión cognitiva rara vez actúa sin influencias afectivas (Cargile et al. 1994). Por ejemplo, a pesar de los procesos cognitivos detrás de los estereotipos, también son afectivos en el sentido de que comprenden propiedades tanto positivas como negativas (por ejemplo, una comunidad puede tener una reputación de confianza, o más bien de perezosos) (Garrett 2010: 32). La dimensión

---

<sup>3</sup> La traducción del inglés es mía.

cognitiva de la actitud está relacionada con las *percepciones*, ya que el proceso tras estas implica la organización e interpretación de sensaciones inducidos por estímulos, con el fin de crear experiencias coherentes con la manera de que el individuo observa el mundo (Lindsay & Norman 1977). Con otras palabras, una *percepción* designa ‘conocimiento, idea’ (Real Academia Española). En la dialectología perceptual, por ejemplo, se estudian los *conocimientos populares* sobre variedades lingüísticas (Preston 1989: 2). A propósito de la terminología usada en este trabajo, distinguimos entre actitudes (compuestas por la dimensión afectiva, cognitiva y conductual), y percepciones (conocimiento, idea). Las percepciones, sin embargo, pueden inducir actitudes, como las creencias.

En lo que respecta la dimensión conductual, en nuestro estudio lo concebimos en términos de *intenciones conductuales* (Ajzen & Fishbein 1980), es decir, predisposiciones a actuar de cierta manera (Garrett 2003:3). Según la teoría “Theory of Reasoned Action” (Ajzen & Fishbein 1980), la intención conductual depende de dos hechos: influye, por un lado, la actitud del individuo hacia una conducta determinada y las creencias que tiene sobre las consecuencias de esta y, por otro lado, la actitud que supuestamente las personas en su alrededor tienen respecto a esa conducta. Dicho de otro modo, la realización de una conducta es más probable si se percibe como positiva y si se valora positivamente por personas de importancia en el círculo social.

### **3.1.3 Características de la actitud**

En cuanto al origen de las actitudes se pueden constatar dos hechos. Por un lado, las actitudes son reacciones o percepciones aprendidas (Garrett 2010: 22). Es decir, no son predisposiciones inherentes, sino las adoptamos a consecuencia de la influencia del entorno, sea por experiencias propias o por el ámbito social (Garrett 2010: 22). Las actitudes se pueden aprender a través de observaciones que hacemos sobre la conducta de otras personas, o mediante las reacciones que nuestras actitudes causan en los demás, además de las recompensas y prejuicios que siguen, llamado “aprendizaje instrumental” (Garrett 2010: 22). Por otro lado, las actitudes son tanto la causa y la consecuencia de una acción o un evento (Baker 1992: 12), lo cual se ejemplifica en el aprendizaje de una lengua: una actitud positiva hacia el aprendizaje puede rendir resultados exitosos, pero, asimismo, la asistencia a un curso de lenguas puede resultar en actitudes positivas hacia la lengua tratada (Garrett 2010: 22). La dimensión afectiva o los sentimientos determinan la voluntad de aprender; los procesos cognitivos o las creencias sobre la utilidad del aprendizaje condicionan el interés a implicarse y, finalmente, una actitud

positiva hacia la lengua implica la disposición conductual, es decir, la probabilidad a la realización práctica del aprendizaje.

Las actitudes lingüísticas se dirigen a distintos niveles de la lengua. Primero, sostenemos actitudes hacia distintas lenguas, pero también hacia variedades lingüísticas. Segundo, fenómenos como el cambio de código y la estandarización provocan actitudes. Finalmente, las características distintivas de las variedades lingüísticas también causan actitudes: las palabras, la gramática y la pronunciación (Garrett 2010: 7), aunque precisamente las palabras forman el elemento que menos atención ha recibido en el estudio de actitudes lingüísticas (Garrett 2003: 2). Con respecto a nuestro estudio, veremos que las consecuencias de la estandarización tienen repercusiones significantes en las actitudes evaluadas. Como se verá, en el contexto de variedades estándares y no estándares, el debate se suele enfocar en lo “correcto” y “no correcto” (Preston 1989). Volveremos a tratar las implicaciones de la estandarización en el apartado 3.2.1.

Por último, cabe mencionar cómo las actitudes se ven en cuanto a la perdurabilidad. Son relativamente estables y consistentes por el hecho de que son aprendidas mediante un proceso cuyo fin es la pertenencia a una familia o a un grupo (Sherif 1967: 2). De hecho, las actitudes lingüísticas se consideran más perdurables que otras actitudes (Sears 1983). No obstante, es esencial tener en cuenta que las actitudes probablemente cambian en algún momento del trayecto de un individuo o una comunidad (Baker 1992: 97-113). Las razones pueden ser instrumentales en forma de recompensa, relativas a la inseguridad, dependientes de la edad, efectos de aprendizaje, imitación de personas del círculo social o de poder, influencias de medios de comunicación, escuelas o culturas (Baker 1992: 97-113).

#### **3.1.4 Términos relacionados**

Es necesario distinguir el concepto *actitud* de algunos términos relacionados como *valor*, *ideología*, *creencia* y *opinión*. La diferencia entre actitudes, valores e ideologías se puede explicar en términos de abstracción (Maio et al. 2003: 284). Dichas actitudes pueden concernir tanto objetos concretos (paella, gazpacho), como ideas abstractas (el aborto, censura de prensa). Según Maio et al (2003: 284), los *valores*, en cambio, siempre implican *ideales* abstractos, como la libertad y la igualdad. Las *ideologías* encabezan la calificación de abstracción, puesto que comprenden conjuntos de múltiples valores y actitudes (Maio et al. 2003: 284). Desde luego, tanto las actitudes, los valores como las ideologías comparten propiedades, dado que implican eventos evaluativos (Maio et al. 2003: 284). Además, los valores están entrelazados con las actitudes y las creencias en estructuras cognitivas, estableciendo una relación entre las

actitudes afectivas y los valores fundamentales de un individuo (Rosenberg 2003). Las actitudes, a su vez, pueden ser condicionadas por *creencias*. Por ejemplo, una actitud positiva hacia el irlandés se puede deber al convencimiento que el mantenimiento de la lengua es importante (Baker 1992: 12). Cuando las creencias son explícitas y carecen del componente afectivo, se comprenden más bien como *opiniones* (Baker 1992: 14). Las opiniones, además, “se pueden verbalizar, mientras las actitudes pueden ser latentes y transmitidas por procesos no-verbales y verbales”<sup>4</sup> (Baker 1992: 14). Finalmente, cabe mencionar que algunos de los términos definidos aquí reciben usos en el habla cotidiana que se difieren de las definiciones teóricas. Por ejemplo, los términos de actitud y opinión muchas veces se utilizan paralelamente para designar lo que aquí definimos como actitud.

### 3.2 Percepciones sobre estándares y corrección

Como hemos visto, el estudio de las actitudes lingüísticas procura determinar cómo los hablantes reaccionan a estímulos lingüísticos, a la vez que presenta explicaciones para los procesos que determinan las actitudes. No obstante, también es esencial averiguar las explicaciones que los hablantes mismos dan a sus reacciones y actitudes (Preston 1999). Esto quiere decir, que además de estudiar las características de distintos dialectos y las reacciones que las actitudes de los hablantes provocan, también se estudian las *percepciones* que los hablantes mismos poseen sobre a) las diferencias dialectales, b) sus actitudes y las de los demás y, c) el origen de estas (Preston 1999: xxiii-xxiv). Según Preston (1989), uno de los problemas con el estudio de actitudes lingüísticas es que, si bien proveen información sobre las actitudes de hablantes hacia rasgos lingüísticos específicos, ignoran el conocimiento de que si los hablantes son conscientes de la existencia de tales rasgos o no. En ese caso, no sería posible determinar la naturaleza de la actitud con respecto a los aspectos afectivos y la cognitivos. Asimismo, se han realizado estudios en los cuales se les pide a los informantes a asignar características y evaluar hablantes de variedades lingüísticas regionales basado en grabaciones, y así deducir qué actitudes poseen hacia las variedades tratadas. No obstante, para comprender si estas variedades en realidad se incluyen en el conocimiento del hablante y cómo, es imprescindible también conocer “los mapas mentales” de los hablantes (Preston 2013: 168).

Uno de los hallazgos en la dialectología perceptual que nos resulta sustancial con respecto a nuestro estudio es el papel central que representa el concepto *correcto*, y conectado a este, también los de *estándar* y *normal* (Preston 2013: 177). La percepción sobre la corrección

---

<sup>4</sup> La traducción del inglés es mía.

lingüística cuenta con varios alcances (Preston 2013). Primero, los hablantes no suelen percibir su propia habla como un dialecto, sino como “correcto”, “normal” o “estándar”. Es más, la propia habla suele definirse como la única variedad “correcta”. Segundo, la variedad percibida como la menos “correcta” muchas veces se valora como “amigable”. Por último, puesto que hablantes de variedades estándares perciben su propia habla como la única “correcta” o “la variedad madre”, suelen observar con asombro los reiterados “errores” cometidos por hablantes de variedades no estándares, condenándolos como perezosos y reacios (Preston 2013: 164-180). Trataremos abajo los términos *variedad estándar*, *correcto*, y *neutral*, tras primero definir *lengua*, *variedad*, *dialecto* y *acento*.

### 3.2.1 *Lengua, variedad, y variedad estándar*

Para definir una *variedad estándar*, comenzaremos distinguiendo *lengua*, *variedad* y *dialecto*. En este trabajo, entendemos una *lengua* o un *idioma* como un sistema lingüístico oral o gestual, el cual está condicionado por factores históricos, político-geográficos, sociales, culturales y lingüísticos comunes (Silva-Corvalán & Enrique-Arias 2017: 13), como, por ejemplo, el castellano, el mapudungun, el sueco y el finés. Una lengua abarca un conjunto de *dialectos* (Silva-Corvalán & Enrique-Arias 2017: 13), de los cuales, en el caso del castellano, son ejemplos el dialecto chileno, el cubano, y el peninsular, pero también todas las variedades habladas dentro de estos países. Un dialecto, por lo tanto, es una *variedad diatópica*, es decir, una *variedad lingüística* la cual se define de acuerdo con su ubicación geográfica (López Morales 1989: 41). Usaremos paralelamente los términos *dialecto* y *variedad lingüística*. Conviene también tener en cuenta que, en el habla popular, *dialecto* puede recibir significados distintos al arriba definido. A menudo el término se usa para designar formas de la lengua no estándares, p.ej. rurales, o incluso lenguas minoritarias o minorizadas (Silva-Corvalán & Enrique-Arias 2017: 13-14). Otras veces el término *dialecto* se sustituye por *acento*, como será ejemplificado en el presente estudio. Sin embargo, *acento* también designa la pronunciación, la cual comprende tanto sonidos individuales como aspectos suprasegmentales (entonación y ritmo, entre otros) (Silva-Corvalán & Enrique-Arias 2017: 16).

Una *variedad estándar* es el resultado de la *estandarización* o la *normalización* de una lengua, y en casos como el inglés y el español, hay varios estándares (López Morales 1989: 43). La lengua española ha vivido procesos de estandarización en nivel global y en cada uno de los países de habla hispana. El proceso está basado en decisiones políticas con el fin de unificar el lenguaje, las cuales están bajo el dominio de poderes ideológicos (Milroy 2007: 19). El resultado se suele ver en los diccionarios, las gramáticas y en la educación (Garrett 2010: 7).

Una *variedad estándar*, es, por lo tanto, una variedad de la lengua o ‘lengua estándar’ que en cada región o país corresponde al ideal normativo que se enseña en las escuelas, al habla de los grupos sociales de mayor prestigio, a la variedad que se escribe en documentos oficiales, en diarios, periódicos y otras publicaciones consideradas ‘de buena calidad’” (Silva-Corvalán & Enrique-Arias 2017: 15). Es importante notificar que el nivel de educación influye en el uso de la variedad estándar, ya que la escolarización suele reducir las diferencias dialectales entre los alumnos y estudiantes (Silva-Corvalán & Enrique-Arias 2017: 15). Como mencionamos anteriormente, el español tiene varios estándares y son mantenidos por la Real Academia de la Lengua y las Academias Correspondientes. Las variedades estándares son justificadas con el fin de ofrecer un modelo lingüístico, y así mantener la inteligibilidad entre dialectos (Silva-Corvalán & Enrique-Arias 2017:16).

### 3.2.2 *Corrección lingüística*

Insinuamos en el comienzo del apartado 3.2. que la percepción sobre la corrección lingüística está enlazada con el concepto de las variedades estándares. Acabamos de declarar la importancia de las variedades estándares, pero la otra cara de la moneda es que la existencia de estas variedades conlleva prejuicios entre los hablantes (Silva-Corvalán & Enrique-Arias 2017: 16). El uso del término *estándar* implica que hay una variedad que es ‘institucionalmente aceptada’, o que tiene *prestigio* (Coupland 2007: 43). Las variedades estándares se perciben a menudo como las “correctas”, mientras las no estándares sufren la estigmatización de ser “incorrectas”, lo cual induce actitudes negativas hacia ellas. Las percepciones de variedades “correctas” y “no correctas” (también “mejores” y “peores”) son de índole exclusivamente social y subjetiva, puesto que, lingüísticamente, no existen variedades correctas e incorrectas (Silva-Corvalán & Enrique-Arias 2017: 17)<sup>5</sup>. La noción de la subjetividad se ejemplifica en Preston (2013: 164-180), citado anteriormente. Además, las percepciones sobre la corrección lingüística inducen señas de *(in)seguridad* lingüística (Labov 2006). La inseguridad lingüística del hablante se manifiesta, por ej., en la incorporación impuesta de formas lingüísticas que este considera “correctas”, pero que no forman parte de su repertorio espontáneo, y este fenómeno se alude al deseo de ascender en el rango socioeconómico (Labov 2006: 318). Como ya hemos hecho notar en varias ocasiones, la percepción de la corrección es central en las actitudes lingüísticas de hablantes hispanoamericanos. También hemos advertido un cambio en cuanto a estas percepciones. En las colonias españolas el habla correcta se aludía a la corte, y aún después

---

<sup>5</sup> A partir de ahora nos referiremos al concepto “correcto” en letra redonda (correcto).

de la emancipación de la América Latina el modelo lingüístico seguía siendo España, o más concretamente Madrid, puesto que “se desarrolló una especie de relación genealógica y jerárquica entre las excolonias y España” (Chiquito & Quesada Pachecho 2014: XVI). Hoy en día, los hispanohablantes valoran cada vez más sus propias variedades, y se puede observar el surgimiento de “una democracia lingüística” precursora y, “un creciente conocimiento de que cada país hispanohablante tiene también su propia identidad lingüística” (Chiquito & Quesada Pachecho 2014: XVI).

### 3.2.3 *Variedad neutral*

Con respecto al término *neutral* o *neutro*, lo definiremos acorde con el DEL (Real Academia Española): “Del lat. *neūter*, *neūtra* ‘ni uno, ni otro’: 1. adj. Carente de rasgos distintivos o expresivos”. En consecuencia, al hablar de *una variedad neutral*, nos referimos hipotéticamente a una variedad dialectal “carente de rasgos distintivos o expresivos”. Nótese que esta definición no declara una postura partidaria de una variedad u otra, sino que simplemente sugiere una interpretación de esta. Es más, en el presente estudio, la concepción de lo *neutral* se basa en las descripciones y percepciones de los informantes. Como en el caso del concepto correcto, tampoco existe un dialecto que sea *neutral*, sino que el concepto se basa en percepciones subjetivas. El viajero y aprendiz del español probablemente lo haya advertido, ya que no es extraño escuchar hispanoparlantes declarar que su dialecto es neutral, independientemente de su origen, y lo mismo sucede por supuesto en otros idiomas también. Nos lo evidencia un video titulado *¿¿Acento neutro en español?! ¿Existe? ¿Y qué país en América Latina lo tiene?*, publicado por BBC News Mundo el 9 de noviembre el 2018, primero en YouTube y después también en otras redes sociales. En el video tanto limeños, bogotanos, quiteños como mexicanos afirman que su habla es neutral, y tiene más de dos millones de vistas, más unos treinta mil comentarios. A partir de ahora, nos referiremos al concepto *neutral* en letra redonda (neutral), y los términos neutralidad y neutro también se refieren a este concepto.

### 3.3 Identidades y actitudes en diásporas

La percepción de la propia identidad influye inevitablemente en nuestras actitudes lingüísticas. La formación de la identidad depende de varios factores, pero según Woodward (2002), la narración sobre la propia identidad suele remontar a la niñez, la familia de origen o, el hogar. Pese a que *el hogar* no siempre conlleva connotaciones positivas, de alguna forma está presente en la formación de la identidad, ‘hogar’ entiéndase como la casa, la comunidad, la ciudad o el país de origen del individuo (Woodward 2002: 48-51). Consecuentemente, en un evento de migración el hogar de origen se queda atrás y es reemplazado por otro, y la

reconstrucción de la identidad es ineludible (Woodward 2002: 62-65). Nacen, por lo tanto, nuevas identidades (véase Hall 1995: 206-7, también citado en la introducción de este trabajo). El destino de la migración se denomina *diáspora*, la cual alude a “un grupo de personas quienes se dispersaron de un país de origen a otros países, o la acción de dispersarse de este modo” (Cambridge University Press). La identidad se define también en términos de nacionalidad, clase social, género y orientación sexual (Woodward 1997: 1). La lengua, asimismo, está fuertemente vinculada con la identidad. Giles & Coupland (1991: 96) describen la lengua como una dimensión emocional de la identidad, la cual constituye una de las cuatro razones por las cuales la lengua se demuestra prominente. La lengua también sirve como criterio para la pertenencia a una comunidad, a una etnia y, para definir las relaciones tanto intragrupalas (Giles & Coupland 1991: 96) como intergrupales (Kroskrity 2000: 23).

Lo que aquí se relaciona con la lengua se puede extender a los dialectos también, porque estos, asimismo, forman parte de la construcción de la identidad. En este capítulo hemos visto que las actitudes se basan parcialmente en creencias sobre las relaciones tanto dentro de un grupo como entre grupos o comunidades. Existen, por lo tanto, semejanzas notables entre la construcción de actitudes y la de identidades y, considerando que las diásporas cuentan con nuevas identidades y actitudes, el estudio de actitudes lingüísticas en tales comunidades es necesario.

#### 4 Preguntas de investigación

El objetivo principal del estudio es indagar qué actitudes lingüísticas tienen los hispanoamericanos que residen en Finlandia hacia el idioma español y sus variedades. También nos interesa explorar qué significados le atribuyen a un español neutral. Por último, queremos averiguar si los informantes pueden reconocer algunas de las variedades geográficas del español. Con base en los objetivos formulamos las siguientes preguntas de investigación:

1. *¿Qué actitudes y percepciones tienen los hispanoamericanos que residen en Finlandia*
  - a. *sobre el español en general?*
  - b. *sobre las variedades de español de distintos países?*
2. *¿Cuál, según ellos, es el español “neutral”?*
3. *¿Disciernen los dialectos entre sí?*

Primero, es imprescindible estudiar las percepciones y actitudes de la comunidad hispanoamericana en Finlandia hacia el español en general. Asimismo, se nos hace falta estudiar las percepciones y actitudes hacia las distintas variedades del español. Las dos primeras preguntas nos darán una imagen sobre las tendencias actitudinales y perceptuales, mediante la cual podremos guiarnos respecto a la segunda y tercera pregunta. También podremos evaluar los resultados a la luz de otros estudios actitudinales que involucran hablantes de español. Segundo, es nuestra intención definir un español neutral según los hablantes mismos, es decir, construir una definición del concepto basadas en las actitudes y percepciones que manifiestan. Partimos de la suposición de que la neutralidad se asocia con lo familiar. Sin embargo, creemos que la tendencia de los hablantes de percibir su propia variedad como la más neutral es insignificante, debido a que el círculo y la vida social de los informantes se han internacionalizado por causa de la emigración. Consiguientemente, hubiesen adaptado una perspectiva más amplia y pudiesen prescindir del aspecto subjetivo de sus percepciones. Tercero, comprobaremos si los hablantes pueden discernir entre algunas variedades geográficas, especialmente las que anteriormente habrán declarado familiares o sobre las que se habrán expresado. Creemos que logran identificar variedades de español de otros países con un considerable éxito.

## 5 Metodología

Para alcanzar los objetivos del estudio, creamos una encuesta escrita y planeamos una base para las entrevistas individuales. Usamos métodos directos e indirectos, tanto dentro del marco de la evaluación social del habla como de la dialectología perceptual. Comenzaremos presentando el proceso del estudio y los instrumentos de recolección de datos. Después introducimos los informantes y el material, y, por último, explicaremos la metodología usada en el análisis. Primero, sin embargo, dedicamos unas líneas para aspectos a considerar en el momento de estudiar actitudes lingüísticas.

Aparte de la influencia interna, es decir, la experiencia y el conocimiento del mismo informante, las respuestas también están condicionadas por influencias externas. Entre otros, el dialecto y acento de la persona que conduce la investigación puede influenciar las respuestas del informante (Hay et al. 2010). Es posible que un acento no nativo, en nuestro caso uno con influencia tanto española como sudamericana, influya en las actitudes que los informantes adopten frente a las entrevistas. La paradoja del observador (Labov 1970 en Chambers 2009) también comprende otros factores sociales, como la edad y el género. Creemos que nuestro perfil como entrevistadora no implica dificultades en cuanto a adquirir la información deseada, pero es posible que los informantes se expresen de manera simplificada con el fin de asegurarse que su mensaje se entienda. Sin embargo, sospechamos que el perfil de estudiante y hablante de español como lengua extranjera puede motivar los informantes a dar explicaciones detalladas, además de atenuar la nerviosidad ante la entrevista. En cuanto a la encuesta escrita, requieren consideración especialmente los vocablos, por lo cual hemos prestado mucha atención al léxico empleado en el cuestionario. Un ejemplo concreto es el uso de los términos *español* y *castellano* para referirnos a la lengua hispana, para evitar connotaciones no deseadas y, por consiguiente, que afecten las respuestas de los informantes.

### 5.1 Métodos

#### 5.1.1 *El proceso*

Primero, elaboramos un cuestionario electrónico mediante el programa QuestionPro. Fue difundido por medios sociales (Facebook, Instagram, Twitter) y a través de contactos personales. Tras haber recibido una suficiente cantidad de respuestas, realizamos la primera lectura de ellas, y estructuramos una base para las entrevistas individuales. Las entrevistas individuales realizamos por medio de teleconexión debido a la situación COVID, excepto dos de ellas que se llevaron al cabo de manera presencial. La recogida de datos se realizó en su totalidad durante el mes de abril de 2021. Por último, analizamos los datos recogidos acorde con los fundamentos teóricos presentados anteriormente.

### 5.1.2 *El cuestionario*

Para elaborar el cuestionario hemos tomado como modelo el cuestionario estándar usado en el proyecto *LIAS* (Chiquito & Quesada Pacheco 2014). Las preguntas en nuestra encuesta que fueron aplicadas del modelo de referencia son los núm. 13–22 y son aplicadas como tal, salvo algunas reformulaciones menores. La aplicación directa nos permite, en el momento del análisis, comparar los resultados entre nuestro estudio y los del proyecto *LIAS*. Aparte de las preguntas en sí, también los resultados de *LIAS* nos sirvieron para la elaboración del cuestionario. Dos secciones de la encuesta cuentan con preguntas sobre variedades específicas del español, las cuales fueron elegidas basado en las variedades más salientes en los resultados, entre otros criterios. Los criterios y el diseño del cuestionario en general serán expuestos más adelante.

En estudios sobre actitudes lingüísticas, los métodos directos han sido los más usados (Garrett 2010: 159) y entre ellos, las encuestas escritas son las más prominentes (Dollinger 2015: 252). Las encuestas tienen varias ventajas, ya que posibilitan la obtención de datos a pesar de la distancia física entre el/la investigador/a y los sujetos, permiten la recolección de datos en grandes cantidades y, facilitan el análisis (Dollinger 2015: 6; Boberg 2018: 135-136). Además, permiten la comparación entre los sujetos debido a que el estímulo es invariable y no depende, por ejemplo, de técnicas de obtención o circunstancias (Boberg 2018: 136), como podría suceder en entrevistas conducidas por diferentes personas o en diferentes espacios. En cuanto a la problemática con métodos directos, hará falta considerar la posibilidad de que las respuestas de los informantes no sean completamente honestas (sea conscientemente o no), o que la habilidad de introspección puede variar, crítica que menciona (Meyerhoff et al. 2015: 83).

El cuestionario comienza con una introducción en la cual se informa sobre el propósito del estudio, el contenido y la duración de la encuesta (véase Anexo I para ver todo el cuestionario). Seguido de la introducción hay tres secciones de preguntas, una sección para los datos sobre los informantes y, al final, un agradecimiento por la participación. Además, se les pide a los informantes que otorguen su correo electrónico en el caso de que estén interesados en participar en una entrevista individual. La encuesta consta de 33 preguntas, de las cuales 12 se componen de dos partes, y cuenta con preguntas cerradas, abiertas, de elección única, de elección múltiple y de calificación. En la elaboración de la encuesta hemos tomado en cuenta el modelo bidimensional de evaluar actitudes, lo cual posibilita que el objeto de la actitud se evalúe tanto de manera positiva como negativa (Maio et al. 2003: 290). Acorde con el objetivo

del presente estudio, la intención de las preguntas es llegar a conocer las percepciones que tienen los informantes del español y sus variedades dialectales, además de un español neutral. Las secciones se han organizado del siguiente modo: en la primera se solicita información sobre los antecedentes y el perfil lingüístico del informante. También cuenta con preguntas cuyo propósito es conocer los conocimientos que declaran poseer sobre cuatro variedades del español. Las variedades elegidas para estas preguntas son las de Chile, México, el Perú y Argentina, basado en las opiniones sobre los países donde se habla con mayor incorrección, según los encuestados en *LIAS*. La elección se basa en que variedades consideradas incorrectas pudiesen provocar actitudes pronunciadas. La segunda sección está designada a actitudes hacia diferentes dialectos del español en cuanto a *corrección lingüística, un español unificado, y, agrado*. Adoptamos en esta sección métodos introducidos por Preston (1999), que incluyen la clasificación de variedades lingüísticas de acuerdo con *corrección y agrado*. Métodos de la dialectología perceptual son aplicados también en la tercera sección de la encuesta, en la cual los informantes clasifican la percibida semejanza y diferencia entre otras variedades del español y la propia.

En la tercera sección se procura averiguar las percepciones que el informante tiene sobre otros dialectos del español en referencia con la propia, y por su habilidad de reconocer distintos dialectos basado en grabaciones. Para este objetivo hemos adaptado una técnica indirecta llamado *verbal guise*. En tareas de *matched guise* o *verbal guise* se le pide al informante escuchar a grabaciones hechos por hablantes de una cierta variedad lingüística, o varias, para luego asignarles rasgos de identidad al hablante escuchado (Meyerhoff et al 2015: 84). *Matched guise*, originalmente introducido por Lambert et al. (citado en Garrett 2010: 39), implica que los informantes evalúan representaciones de distintas variedades, creyendo que son distintas personas hablando, cuando en realidad solo es una. En *verbal guise* las grabaciones están hechas por distintos hablantes. Estas técnicas son consideradas más sutiles que las directas, ya que pueden evidenciar actitudes que los informantes no declararían en preguntas directas. En nuestro caso, hemos adaptado una variante de la técnica *verbal guise* con el objetivo de comprobar si nuestros informantes realmente reconocen de oído los dialectos a los cuales anteriormente hayan atribuido características. Las grabaciones usadas son de locutores de noticias en emisoras de radio en cinco países diferentes, cada una de una duración de unos veinticinco segundos. Las emisoras fueron elegidas con el criterio de emitir noticias internacionales, con el fin de poder elegir un tema común para todas las grabaciones. El tema debía ser recurrente y de gran importancia internacional en el momento de grabar, por lo cual

elegimos seguir las noticias sobre el expresidente de los Estados Unidos, Donald Trump. Las variedades que elegimos para las grabaciones son los de México, Perú, Ecuador, Colombia y Chile. Fueron seleccionados por ser los dialectos más destacados en los resultados de *LIAS* en cuanto a corrección, español unificado, la semejanza percibida con la variedad del hablante y agradabilidad. También fue importante que tuviesen una significativa representación en Finlandia. Por último, se tomó en cuenta las variedades que fueron valoradas con aspectos neutrales en algunas de las preguntas abiertas de la encuesta *LIAS*.

### **5.1.3 Las entrevistas**

Las entrevistas fueron basadas en las respuestas a la encuesta con el propósito de obtener datos más detallados y aclarar dudas. Fueron semidirigidas con el fin de mantener la comparabilidad entre los participantes, y para posibilitar una conversación en un ambiente relajado. Las sesiones duraron entre 20 y 40 minutos.

La entrevista es otra herramienta que tradicionalmente pertenece a los métodos directos, y es bastante usada para estudiar actitudes lingüísticas (Garrett 2010; Meyerhoff et al. 2015: 46-54; 83-98). MacKinnon (2013) y Chiquito & Quesada Pacheco (2014) combinan las entrevistas con las encuestas escritas de la manera de que los informantes realizan la encuesta de forma oral mientras el/la entrevistador/a rellena el cuestionario con las respuestas del informante. Estas entrevistas son dirigidas o semidirigidas y tienen la ventaja de que se puede evitar malentendidos. Además, de esta manera, la persona que conduce la entrevista se puede asegurar de que todas las preguntas sean interpretadas de la manera intencionada. En el presente estudio nos ha hecho falta recursos para completar las encuestas mediante entrevistas, pero, por el contrario, hemos realizado entrevistas en ocasiones separadas con casi la mitad de los informantes para repasar las preguntas del cuestionario.

La disposición de los informantes de participar en las entrevistas se averiguó al final de la encuesta, por lo cual la participación ha sido voluntaria. Fue una elección intencionada no requerir a los informantes el compromiso de entrada a ambas partes del estudio por la sospecha de que la participación general disminuyera notablemente. Solo queda para especular si con otro acercamiento hubiésemos logrado una mayor cantidad de entrevistas.

## **5.2 Informantes y material**

El grupo destinatario del presente estudio es la diáspora hispanoamericana en Finlandia. La exclusión de los hablantes españoles ha sido intencional y anterior a la difusión de la encuesta, ya que nuestro interés yace especialmente en las actitudes de los hispanoamericanos respecto a sus propias variedades en relación con la peninsular. El objetivo fue encontrar

hablantes que representasen en mayor extensión y cantidad posible los países de la América hispana (véase Anexo II para la información básica sobre los informantes). Nos interesaba también que hubiese una representación etaria amplia, pero preferiblemente a partir de los 20 años, y que figurasen hablantes de ambos géneros. En el caso de representación desequilibrada, afectaría notablemente la posibilidad de tomar conclusiones respecto el universo basadas en los resultados. Si, por ejemplo, los informantes fuesen originarios solo de uno o dos países, el objetivo del estudio no se cumpliría. Todo lo contrario, podemos decir con satisfacción que los informantes constan de 29 hispanoamericanos de 11 países diferentes: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Honduras, México, Nicaragua, Perú, Puerto Rico, Uruguay y Venezuela. Los grupos más grandes se forman por los peruanos (8) y los mexicanos (7), los cuales constituyen un 28% y un 24% respectivamente del total de informantes. Entre los informantes contamos con 17 hombres y 11 mujeres, además de uno que no quiso especificar su sexo. El rango de edad corre entre los 24 y los 60 años, con la media en los 37 años. La mayoría, sin embargo, tienen entre 26 y 46 años de edad. La gran mayoría provienen de una zona urbana, y hasta un 65% de la capital de su país. Solo un 3,5% provienen de una zona rural. En cuanto al tiempo de residencia en Finlandia, hasta una tercera parte lleva entre 3 y 5 años en el país. Los que llevan más de 10 años constituyen una cuarta parte de los informantes, igual que los que llevan entre 1 y 3 años. Todos tienen una formación superior, sea de carácter universitario como en la mayoría de los casos (27 informantes), o de carácter técnico (2 informantes). Para determinar si la muestra empleada es representativa del universo que estudiamos, hemos recurrido a las estadísticas sobre la distribución de la población finlandesa del año 2020. Hemos comparado la distribución de género, edad y país de procedencia de la población latinoamericana con el grupo de informantes, y podemos constatar que la muestra es lo suficientemente representativa para un estudio sobre todo cualitativo. Para ver más detalles, véase el Anexo III.

De los 29 informantes que completaron la encuesta, 16 comunicaron su interés en participar en una entrevista individual y, finalmente, 12 de ellos la realizaron. Los entrevistados proceden de 6 países diferentes, los cuales son Argentina (1), Chile (1), Colombia (3), México (4), Venezuela (1) y Perú (3). De ellos, 7 son hombres, 4 mujeres, además de uno que no quiso especificar. El rango de edad es de 28 a 58 años, con la edad media de 37 años. Todos los entrevistados nacieron en una zona urbana, y hasta 9 de ellos en la capital de su país. Casi la mitad lleva de 3 a 5 años viviendo en Finlandia, tres entrevistados llevan de 1 a 3 años, y la misma cantidad ya llevan más de 10 años en el país. Uno de los entrevistados llegó recientemente. Todos los entrevistados poseen una formación superior universitaria.

Visto lo anterior, el material del estudio consta de 29 encuestas completadas y 12 entrevistas. El tiempo medio que un informante usó para completar la encuesta fue de unos 29 minutos. Las entrevistas duraron entre 20 y 40 minutos, y la mayoría unos 30 minutos. La encuesta cumple, por lo tanto, con la recomendación de máxima extensión de 30 minutos o 50 preguntas, aunque roza los límites. Sin embargo, hay que tener en cuenta que no conocemos si los informantes se han dedicado exclusivamente a la encuesta al responderla. Con respecto a las entrevistas, fueron realizadas según el tiempo disponible de cada participante.

### **5.2.1 Cuestiones éticas**

Al tratarse de un estudio cualitativo que implica la participación de hablantes de una comunidad, ha sido imprescindible considerar algunas cuestiones éticas. Primero, es el derecho de los informantes conocer el propósito del estudio, y se lo hemos informado al comienzo de la encuesta. Segundo, la anonimidad de los participantes permite la mantención de su integridad, además de posibilitar una mayor honestidad en sus respuestas. La confidencialidad de sus identidades la hemos afirmado al comienzo de la encuesta. Los datos personales incluyen país de origen/nacionalidad, edad y sexo, de los cuales el último ha sido opcional. Para mantener la integridad de los participantes hemos tratado la información que les respecta con mucha delicadeza, puesto que la comunidad hispanohablante en Finlandia es bastante pequeña. No hemos presentado los datos sobre su sexo, ni otra información solicitada en la encuesta que pudiese exponer su anonimidad, como por ejemplo el tiempo que llevan viviendo en el país. Tercero, la participación en el estudio ha sido completamente voluntaria. Solo los informantes que expresaron su voluntad de participar en la entrevista recibieron una invitación a esta. Por último, consideramos que es el derecho de los informantes de conocer los resultados del estudio, por lo cual nos aseguraremos de la accesibilidad a estos.

### **5.2.2 Métodos de análisis**

El análisis del material recogido mediante encuestas y entrevistas constó de cinco fases. Primero, revisamos cada pregunta de manera individual, estableciendo una imagen general sobre las tendencias en ellas. Segundo, utilizando el lenguaje de programación Python, pudimos obtener de manera más dinámica las palabras recurrentes y el tópico de cada respuesta. Tercero, comparamos las tendencias, las palabras más recurrentes y el tópico de cinco dimensiones: *corrección*, *neutralidad*, *español unificado*, *agrado*, *semejanzas* y *diferencias*. Las características dadas a cada variedad dialectal mencionada fueron analizadas de modo similar. Por último, analizamos la uniformidad de las afirmaciones de reconocimiento de variedades dialectales, las características declaradas sobre las variedades y, la habilidad en reconocerlas.

## 6 Análisis

A continuación, presentamos los resultados según las dimensiones tratadas en el estudio: *uniformidad lingüística*, *aspectos afectivos*, *aspectos cognitivos*, *corrección* y *neutralidad*, y, *reconocimiento de dialectos*, además de resaltar algunos aspectos interesantes. Los ejemplos tienen la siguiente información: E (de entrevista): número del informante, origen, y respuesta (en algunos casos). Todos los ejemplos son reproducidos en su forma original, a parte de las negritas ocasionales que son mías. Véase Anexo V para una lista de los ejemplos.

### 6.1 Uniformidad lingüística

Se observa un consenso sobre la innecesariedad de un español unificado para los países hispanohablantes. Casi todos los informantes (un 90%) se oponen a la idea por el bien del mantenimiento de la identidad, respaldando la diversidad lingüística y cultural (ej. 1), además de destacar la ya existente mutua inteligibilidad (ej. 2).

(1)

- a) I01 (Perú): “Porque es parte de la identidad de cada país.”
- b) I02 (Argentina): “Cada país debe tener el acento que lo identifique.”
- c) I04 (México): “Se perdería la hermosa diversidad del lenguaje.”
- d) I07 (Colombia): “Considero que la identidad y la riqueza cultural viene de la variedad de la lengua, aun cuando su componente principal sea el mismo.”

(2)

- a) I10 (México) “Porque entiendo perfectamente cuando habla alguien de otro país hispanohablante. Si no entiendo, investigo o pregunto a mi interlocutor
- b) I14 (México): “Se pierde la diversidad. Ir a Colombia o Costa Rica, por ejemplo, desde México es una aventura de idioma - nos entendemos, un colombiano, etc.”

Los tres informantes que no rechazan la idea de una lengua unificada tampoco son del todo partidarios de esta. Dos se posicionan como neutrales ante la pregunta (ej. 3-4). El tercer informante es el único que vota por un español unificado (ej. 5a).

(3) I04 (México)

“Es posible entendernos entre nosotros con mucha facilidad, el idioma no es tan diferente. Algunas palabras que se usan diferentes pero son jergas coloquiales.”

(4) I25 (Perú)

“Si, porque nos entenderíamos con mucha facilidad. No, porque es una característica del propio lugar.”

(5) a) I18 (Chile): “Sería lo ideal pero no lo será.”

El hablante I18 nos aclara en la entrevista que, aunque concibe como ideal la unificación del idioma español, sería una tarea irrealizable debido a las diferencias dialectales incluso dentro de un país:

- b) E: I18 (Chile): “Sí, por ejemplo... en... en el mismo Chile, si tú va al sur y está... o va al norte va a encontrar diferentes palabras para cada cosa, y... Sí... entonces... incluso en un país se ve harto el tipo de léxico que se usa, entonces... Me... me imagino que acá en Finlandia debe ser lo mismo para el Norte, para la gente del Sur que hablan distinto, entonces ya es como estandarizarlo... Es difícil yo creo.”

Si bien hay una aparente resistencia ante la implementación de un único español, veinte informantes nombran un país cuya forma de hablar se podría adaptar en el mundo hispanohablante en el caso de verse obligados a ello, mientras los demás nueve sostienen su posición en contra y opinan que no se debería elegir ninguno o bien un poco de todos. Uno también responde que no sabría elegir. Si, a pesar de la oposición hacia un español unificado, tuvieran que elegir un dialecto de español para todos los países de habla hispana, la mayoría elegiría el de Colombia, México o Perú. Aun descontando los autovotos, el resultado para los dos primeros países es similar, aunque un poco menos claro. Perú, en cambio, queda sin votos en este caso. De todos modos, las razones detrás de la elección de uno u otro acento son o bien por afección (ej. 6), comprensibilidad (ej. 7), familiaridad (ej. 8) o por neutralidad (ej. 9) y están ilustradas en los siguientes ejemplos.

(6) I14 (México) Respuesta: Colombia  
“Es muy rico y agradable.”

(7) I25 (Perú) Respuesta: Perú (Lima), Ecuador  
“Son muy entendibles.”

(8) I24 (Perú) Respuesta: México  
“Por su influencia cultural, estoy casi seguro que la mayoría de Latinoamericanos entenderían más cualquier modismo mexicano que uno colombiano o peruano.”

(9) I16 (Colombia) Respuesta: Colombia  
“Neutral, con mucho vocabulario original, no modismos o regionalismos. Claro. Agradable y amable. Españoles x ejemplo hablan muy mal, peruanos no usan ni artículos.”

Para sintetizar, se puede decir que la elección de un español unificado se basa en percepciones cognitivas, como la comprensibilidad, pero también en aspectos afectivos. A veces la facilidad de entender a otro hispanohablante se debe a que el dialecto es muy conocido, por ejemplo, por la vasta difusión de contenido de entretenimiento, el cual es el caso de las variedades colombianas y mexicanas según dos de los informantes. La respuesta de uno de ellos podemos observar en el siguiente ejemplo.

(10) I07 (Colombia)  
“De los acentos que he escuchado, [el colombiano y el mexicano] son los que mas me gustan. Y pienso que la globalización ha hecho que ambos acentos sea mayormente exportado comparado con otros países.”

En la entrevista el informante complementa su respuesta explicando que la industria mexicana de doblaje logra transmitir el humor y la energía de películas extranjeras de una manera accesible para el público hispanoamericano. También explica que la música colombiana es bastante popular en Latinoamérica, como por ejemplo en Chile y en Perú. El informante peruano I24 (ej. 8) está de acuerdo respecto el reconocimiento del dialecto mexicano.

Por otro lado, si tuvieran que cambiar de acento (por cualquier razón), hay bastante más divergencia en las opiniones. Una gran parte elegiría el de Colombia, pero también la opción “ninguno” y los dialectos de Argentina y de Chile figuran entre los acentos más votados. Los dialectos de diez países más también son nombrados, entre ellos los de España, Perú y México. Aunque esta vez también la neutralidad y la comprensibilidad son aspectos valorados, ya no son tanto los aspectos cognitivos, sino más bien los afectivos que condicionan las respuestas:

(11)

a) I10 (México) Respuesta: Colombia: “Porque tiene expresiones que se prestan para una conversación amena y divertida.”

b) I14 (México) Respuesta: Colombia: “El Colombiano 'paisa' es tan hermoso que es pegajoso.”

(12)

a) I04 (México) Respuesta: Chile: “El ritmo y los regionalismos me parecen muy atractivos.”

b) I27 (Perú) Respuesta Chile: “Me gustaría entender.”

(13) I22 (Perú) Respuesta: México

“Por sus jergas.”

(14) I24 (Perú) Respuesta: Argentina/Uruguay

“El acento porteño es único y divertido.”

La variedad de Perú recibe tres votos, los cuales se deben a la familiaridad (dos de los votos son autovotos) y a la percibida neutralidad. Algunos informantes mantienen su opinión principal afirmando que no elegirían ningún otro acento que el suyo.

## 6.2 Aspectos afectivos

Los argumentos por el agrado de dialectos son semejantes de carácter a las explicaciones sobre la elección de acento en caso de tener que cambiar de uno a otro. Sin embargo, como es de esperar, el aspecto afectivo está presente en un mayor grado aún: aparecen adjetivos como “bonito” (I02, I27), “guapachoso” y “cariñoso” (I15), “chistoso” (I12) y “jocoso” (I12). Por otro lado, se valora la facilidad de comprensión, sobre lo cual se expresan varios informantes (I08, I17, I22, I251), el ejemplo (17a) mostrando uno de ellos. También aparece valoración por rasgos característicos (ej. 15), y la percibida neutralidad asimismo vuelve a manifestarse como una de las razones (ej. 16). Otro aspecto del lenguaje que varios mencionan es “la entonación” (ej. 17).

(15) I10 (México) Respuestas: Colombia, Guatemala, Argentina

“Por su jocosidad al hablar, por sus regionalismos y por su idiosincracia.”

(16)

a) I01 (Perú) Respuestas: Perú, Venezuela, Colombia:

“Me parece más neutral sus acentos.”

b) I03 (Honduras) Respuestas: Colombia, Honduras, Argentina:

“Colombia y Argentina porque tienen acentos marcados. Honduras porque es un sonido neutral.”

(17)

a) I08 (Colombia) Respuestas: Argentina, Uruguay, Colombia

“Argentina y Uruguay tienen un acento similar. Me gusta como suenan las variantes en la entonación. El colombiano de la capital (porque hay muchos dentro de Colombia), me parece que es muy claro a la hora de la comunicación.”

d) I14 (México) Respuestas: Colombia, México, Cuba

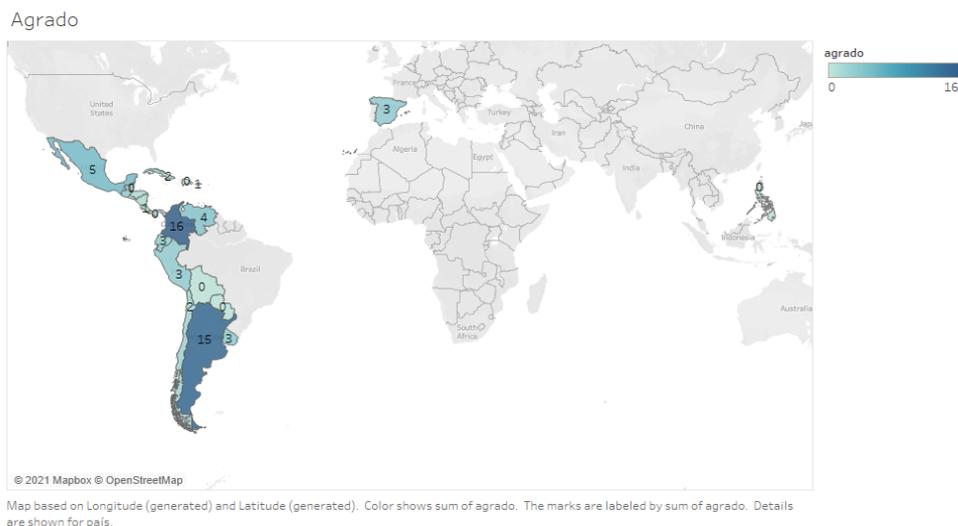
“Riqueza, entonación.”

e) I24 (Perú) Respuestas: Perú, Argentina, México

“Asumo por la entonación y la influencia cultural.”

Al entrevistar al I02, vimos que los acentos que le parecen agradables lo son por razones muy distintas. El colombiano le suena bonito por su formalidad que le atribuye por el trato de usted. El argentino, por otro lado, le gusta por su sonoridad, porque “están como cantando”. Por último, el español de España le atrae por la pronunciación distintiva del fonema /s/, y porque es “interesante” escucharlos hablar a los españoles. Además, a pesar de anteriormente haber declarado que ningún dialecto es más correcto que otro (o bien que todos son correctos), en esta ocasión menciona que el español peninsular sería “el español correcto ‘por default’ porque viene de allí”. También es preciso mencionar que, a pesar de que el acento chileno no sea muy apreciado entre los encuestados, hay los que opinan diferente. El I04 argumenta sus elecciones (Chile, Argentina, Venezuela) diciendo que “Soy una persona musical; el ritmo de su dialecto me encanta.” Luego especifica que le atrae el chileno por “la cadencia de las palabras” y “el ritmo de las oraciones”.

Los acentos que más les agradan a los informantes son los de Colombia y Argentina. México y Perú también se mencionan a menudo, pero al considerar la cantidad de autovotos la diferencia a los demás doce países es casi inexistente. El mapa 1 visualiza el nivel de agrado de distintos acentos hispanos sin autovotos.



Mapa 1. El agrado hacia dialectos de español. Número de votos por país sin autovotos.

## 6.3 Aspectos cognitivos

### 6.3.1 *Semejanzas y diferencias*

Al ser preguntados en qué países se habla igual o parecido y diferente a como habla el mismo informante, el resultado es muy claro. En primer lugar, es posible nombrar un país en el cual hablan de manera similar que, en el propio país del informante, pero es difícil encontrar un segundo y tercer país cuyas variedades representasen las mismas características. Así y todo, las variedades de Colombia y Ecuador son las que mayoritariamente se perciben como similares al propio. También las variedades de México, Guatemala, Bolivia y Perú son nombradas varias veces. Algunos de los dialectos se declaran similares al propio porque el hablante ha tratado frecuentemente con personas de los países en cuestión, como por ejemplo con compañeros de trabajo o amigos. Ahora bien, la percibida semejanza es a veces algo contradictorio o difícil de definir. Un informante mexicano empieza explicando que en España, Guatemala y Argentina se habla similar a como habla el/ella, y alude a la experiencia de haber vivido con personas de esos países. Al comienzo explica que las diferencias solo se hallan en el vocabulario o términos, pero más adelante dice que también hay diferencias en el acento. Las negritas que siguen son mías.

(18) E: I15 (México)

“He encontrado muy pocas cosas quizás porque tengo... la experiencia de convivir con personas de esos lugares **y hemos encontrado que hay muchas diferencias en cuanto a palabras o términos, pero muy pocas veces hemos tenido la dificultad de lograr comunicarnos lo mismo** [...] No encontré que hubiese dificultad para comunicarnos, será un, eh, **simplemente el acento quizá, pero en general era como hablarlo muy similar** [...] Y españoles, pues también hay mucha gente que conozco de España y **creo que el acento es lo único que cambia**, pero. No sé si quizá también sea porque muchos de los libros que leo en español también vienen traducidos al castellano y lo noto, **pero es muy similar al español que yo, que yo uso.**”

Otros informantes señalan el habla de países vecinos como similar al suyo, lo cual se debe a una historia y tradiciones compartidas. Un hablante colombiano, por ejemplo, menciona los antecedentes comunes de Venezuela, Panamá y Colombia, y explica que comparten mucha cultura, como por ejemplo estilos culinarios y tradiciones folclóricas, por lo cual usan terminología igual o similar. La semejanza, esta vez, se debe solo al vocabulario. Un informante chileno (I18), a su vez, asegura que no hay ningún acento de español parecido al suyo, y que ni siquiera entiende a muchos de sus cohabitantes. Dice: “a los flaites no se les entiende nada”, refiriéndose a un grupo social constituido por jóvenes de estatus económico bajo (Rojas 2015).

En segundo lugar, es bastante fácil nombrar uno, tres o más de tres países en los cuales se habla diferente el español a como lo habla el mismo informante. El español de Chile y el de Argentina son las variedades que a mayor grado se perciben como diferentes, pero también las

variedades de España, Cuba y México se mencionan frecuentemente. Las razones detrás de percibir un dialecto como distinto al propio se resumen en las siguientes: un vocabulario distinto, una pronunciación y entonación diferente, la rapidez y el voseo. El vocabulario se distingue por terminología regional (ej. 19-21). La pronunciación resalta, por ejemplo, en los dialectos de México y Cuba (ej. 19-20). También el español de España y el de Chile se perciben diferentes debido a aspectos de pronunciación. Un informante explica, sobre la variante peninsular, que es diferente por “como pronuncian las ‘s:es’”, refiriéndose a la distinción de los fonemas /s/ y /θ/. En Chile, en cambio, la pronunciación se distingue por la omisión del fonema /s/ (ej. 23). La rapidez se menciona sobre las hablas de España y Chile (ej. 22-23), y el voseo se destaca en las de Argentina, Bolivia y Costa Rica (ej. 21).

(19) E: I02 (Argentina) Respuestas: Puerto Rico, Cuba, México.

“Creo que la, **el vocabulario es muy distinto y la forma en la que pronuncian las palabras.** Por ejemplo, eh, mmm... no sé si decir que hablan de manera incorrecta, porque no puedo decir eso porque para ellos es la forma correcta. Pero, los cubanos tienden a hablar mucho... pronuncian mucho las es mucho más que los otros países. **Y los mexicanos cuando lo que te dije de la entonación, que es muy distinta, y esas palabras como wey. Y eso. Entonces es más que todo, la forma en la que pronuncian las palabras.**”

(20) E: I15 (México) Respuestas: Colombia, Cuba, Costa Rica.

“Y, cubano puse, osea porque mi suegra es cubana, y cuando ella de pronto empieza a hablar así, siento que **incluso el mismo acento**, a mí me tocó no llegarle a entender a su Papá, sino que hablaba español. Y hablaba un cubano muy puro y cuando hablaba yo por teléfono con él decía, no puedo creer que esté hablando español. Y yo no le puedo entender si no lo hace más despacio, ¿no? Esa fue la parte que me llamó la atención y lo mismo me pasó con, sólo con ciertos acentos colombianos [...] Y si ahora me lo preguntas, sí es verdad que podría diferir porque creo que el oído se acostumbra y se va como tuneando porque es verdad que cuando llegó uno de mis mejores amigos, ahorita justo que lo dices, es andaluz y al principio casi no entendíamos nada de lo que le hablaba y después la gente nos decía que cómo le podríamos entender. Y yo decía, es que, ya lo habla muy claro. **Y no, realmente es que quizá mi oído se adaptó muchísimo a su acento, ya yo le entendía, muy bien.**”

(21) E: I20 (Perú) Respuestas: Argentina, Costa Rica, Chile.

“**Argentina, Costa Rica e inclusive Bolivia, vosea.** Entonces, no te trata de usted ni de tú, sino te trata de vos. **Ellos vosean y bueno y los chilenos, como te digo, son especialistas en cambiar palabras, inventarse cosas, regionalismos,** así que es un poco eso.”

(22) E: I18 (Chile) Respuestas: México, Argentina, España:

“Estuve viviendo en, en... una parte del País Vasco, entonces ahí hablaban, no hablaban mucho español español, entonces no sabría decir si que era realmente español, pero estuve de visita, por ejemplo, en la parte sur de España, **en Sevilla y ahí hablan rapidísimo, rapidísimo, no se entiende nada y hablan más cortao.**”

(23) E: I25 (Perú) Respuestas: Chile, Paraguay, Cuba:

“Mm... **el de Chile por su rapidez yo creo,** sobre todo por la rapidez. Y... **porque no llegan a pronunciar todas las palabras,** o sea dicen, dicen...**cuando hay una ese ya no la pronuncian,** entonces tal vez ese.”

Aparte de lo presentado arriba, podemos hacer las siguientes observaciones. El único informante chileno del estudio opina que el habla de ningún país se parece al suyo, y los demás participantes están de acuerdo, ya que nadie opina que el chileno fuese similar al propio acento.

Otros hablantes que tienden a opinar que ningún país tiene un acento similar al suyo son los de Argentina, Colombia y México. A pesar de eso, algunos hablantes de Bolivia, Colombia, Venezuela y especialmente Perú opinan que el mexicano parece al propio acento. De hecho, México recibe la misma cantidad de votos por tener un español similar que uno diferente en los ojos de los demás hablantes.

### 6.3.2 *Reconocimiento de dialectos*

A lo largo de la encuesta los informantes expresan sus percepciones sobre distintas variedades del español. Se les pregunta específicamente sobre los dialectos de Chile, México, Perú y Argentina. La gran mayoría de los encuestados afirma que ha escuchado el habla de todas las cinco variedades y también las pueden describir. Solo tres encuestados admiten no haber escuchado el habla de Perú, de los cuales uno tampoco ha escuchado la forma de hablar de los chilenos. Las descripciones son de varios tipos: las más detalladas contienen comentarios sobre dos o más niveles de la lengua, como por ejemplo la entonación y la pronunciación (ej. 24) o la velocidad (ej. 25). Otras constan solamente de un par de palabras o adjetivos (ej. 26-27). Por último, hay las que ofrecen muy poca información (ej. 28-29).

(24) I08 (Colombia) Descripción del dialecto argentino:

“Palabras alargadas (en su última sílaba), entonación alta con variación, y el uso del fonema 'sh' en reemplazo de 'Y' y 'LL'.”

(25) I24 (Perú) Descripción del dialecto chileno:

“Muy rápido, sin pronunciar la S, demasiados modismos, y la entonación tiene saltos.”

(26) I12 (México) Descripción del dialecto peruano:

“Cantado, pero calmo, sureño.”

(27) I08 (Colombia) Descripción del dialecto mexicano:

“Alegre.”

(28) I06 (México) Descripción del dialecto peruano:

“Neutral, no tomando en cuenta modismos.”

(29) I10 (México) Descripción del dialecto argentino:

“Bueno, con un acento muy diferente al mío.”

Además, se les pidió a los informantes que escucharan a cinco grabaciones de diferentes dialectos del español (mexicano, peruano, ecuatoriano, colombiano y chileno) y que adivinaran cuál acento cada grabación representa. La media de dialectos acertados es de un 56% por informante. Un 45% acertó en tres dialectos, un 35% acertó en dos y un 17% acertó en cuatro. Solo un informante reconoció un solo dialecto, y, asimismo, solo un informante reconoció todos los cinco. Los dialectos más fáciles de reconocer fueron los de Colombia y Chile (ambos son reconocidos por un 83% de los informantes), y los más difíciles fueron los de Ecuador (un 21%) y de Perú (un 28%). El dialecto de México fue reconocido por un 62% de los encuestados.

La comparación de los comentarios y las percepciones sobre las distintas variedades mencionadas con los resultados de la tarea de las grabaciones, nos permitió hacer conclusiones acerca de los “mapas mentales dialectales” de los informantes. Resulta que un 55% de las respuestas coinciden, es decir, que algo más de la mitad de las veces que una variedad fue descrita también fue reconocida en las grabaciones. Por otro lado, en casi un tercio de los casos un informante expuso percepciones sobre un dialecto, pero no lo pudo reconocer en el momento de adivinar los dialectos de las grabaciones. Las declaraciones fueron mayoritariamente de carácter cognitivo (percepciones sobre la semejanza/diferencia) o sobre la corrección o neutralidad, posiblemente basadas en rasgos estereotípicos aludidos a ciertas variedades. Los comentarios de carácter afectivo, a su vez, indican que la dimensión afectiva de la actitud está presente también cuando el informante no logra identificar el dialecto en cuestión. Lo que resulta interesante es que el porcentaje de aciertos por grabación no tiene una correlación con la cantidad de informantes provenientes del país en cuestión, ya que el dialecto chileno fue el más acertado y el peruano uno de los dos que menos. En la discusión volveremos a tratar este hecho.

## 6.4 Corrección y neutralidad

### 6.4.1 *Corrección lingüística*

Uno de los propósitos del estudio es averiguar las percepciones sobre la corrección lingüística de los informantes. ¿Qué implica, para ellos, hablar correctamente? ¿Dónde se habla más correcto, y dónde menos?

Respecto a la percepción de hablar correctamente existe un acuerdo bastante unánime entre los encuestados. Según ellos, lo más importante es darse a entender, es decir, que se logre transmitir el mensaje deseado, lo que se puede observar en las respuestas de los informantes I04 e I20 en los siguientes ejemplos:

(30) I04 (México)

“Utilizar modismos y regionalismos al mínimo. El acento y ritmo pueden variar. Hacerlo entendible para todos.”

(31) I20 (Perú)

“Lograr que el mensaje sea decodificado.”

Los que no mencionan la palabra “entender” o algún sinónimo de este explícitamente, hablan de la importancia de la “buena” pronunciación y el seguimiento de las normas gramaticales:

(32) I05 (México)

“Buena dicción, vocabulario amplio, buen tono de voz. Buena pronunciación y entonación de las palabras y utilizar palabras con el significado adecuado para cada contexto.”

(33) I21 (Perú)

“Usar la estructura gramatical correctamente y no generar muchos cambios en relación al lenguaje escrito.”

La respuesta del I21 ejemplifica que el habla correcta a veces se vincula con el lenguaje escrito, mientras otros lo asocian con un español estándar. Muchos perciben que hablar correctamente iguala a evitar vocabulario coloquial y regional, y algunos se refieren a un lenguaje neutro, el cual comprende tanto vocabulario como entonación. A veces la neutralidad se relaciona tanto con la ausencia de vocabulario coloquial como con una pronunciación y entonación poco marcadas:

(34) I03 (Honduras)

“Usar menos palabras coloquiales o un español más neutral.”

(35) I22 (México)

“Lo mas neutro posible es decir sin acento.”

Asimismo, hablar correctamente se relaciona con una buena educación la cual permite el seguimiento de las normas gramaticales, como por ejemplo el uso adecuado de los tiempos verbales, según un informante colombiano:

(36) I07 (Colombia)

“Muchas personas en Colombia carecen de educación básica, incluso de su lengua materna. Es común escuchar errores gramaticales recurrentemente. Por otro lado, la complejidad del español, a mi parecer, radica en la existencia de muchos tiempos verbales, que muchos de nosotros no conocemos o dominamos”

Sin embargo, hay también los que consideran innecesario el hablar de un español correcto, porque según ellos hay varias maneras de hablar el idioma:

(37) I06 (Venezuela)

“Es muy difícil definir. Puede ser la manera que viene de la educación, pero hay diferentes versiones. Pero también se puede relacionar al comunicarse claramente. Quizas es mejor decir no hay una manera de hablar correctamente. Un grupo de gente lo estableció pero ha cambiado mucho.”

(38) I10 (México)

“Es una pregunta un poco difícil de responder. Existen reglas del idioma que son muy importantes de respetar para darse a entender, pero también me parece que los idiomas tiene su propia dinámica. En cuanto al castellano o español, es un idioma tan diverso que me parece innecesario hablar de español correcto, o de una manera única de hablar correctamente.”

A la hora de evaluar en qué país se habla más y menos correcto, se destacan dos tendencias. La mitad de los encuestados opina que no existe un país en específico donde se hable más o menos correctamente que en los demás países, o bien que se habla correctamente/no correctamente en todos los países. Por otro lado, hay un informante que opina que hay una manera correcta de hablar en cada país, pero que es imposible determinar lo que se percibe como correcto en otro país que el suyo. La otra mitad nombra un país en ambos casos: Perú recibe más votos como país donde se habla más correcto, mientras el acento chileno se valora como el menos correcto. Sin embargo, hay un número elevado de autovotos entre los peruanos, y una vez descontados esos votos, ningún acento nacional sobresale como el más correcto. En

cualquier caso, se observa una tendencia de valorar como más correcto el propio dialecto, ya que hasta una cuarta parte de los informantes lo hacen. Entre ellos tenemos tanto a peruanos como a mexicanos. Los argumentos tras elegir una u otra variedad geográfica como la más correcta coinciden con las descripciones de un español correcto: se asocia con un dialecto entendible (ej. 39) y con la ausencia de un “acento” o con un dialecto poco marcado. (ej. 40).

(39) I04 (México) Respuesta: México

“A pesar de mi prejuicio, siento que [el mexicano] es uno de los mas fáciles de entender para personas no hispanohablantes de lengua natal.”

(40) I25 (Perú) Respuesta: Perú (Lima), Ecuador

“Cuando hablan no se siente ningún acento, y es muy entendible.”

Antes se expuso que según algunos informantes una buena educación permite el seguimiento de las normas gramaticales, lo cual se considera un habla correcta, pero también resulta que la educación afecta la claridad del mensaje respecto al vocabulario y la velocidad del habla. Asimismo, se puede intuir que el nivel de educación se refleja en la pronunciación:

(41) I24 (Perú) Respuesta: Perú

“Depende del nivel educativo, siempre, como dije el uso del español más estándar debe prevalecer, en Perú usamos muchos modismos, pero las personas con cierta educación tienden a usar menos regionalismos y hablar más pausado y claro [...] El colombiano también habla bien a mí parecer, pero el acento de Bogotá es bastante fuerte, comparado con el de Lima.”

En este momento es preciso mencionar que algunos informantes, además de indicar el nombre de un país en sus respuestas, también especifican ciudad o zona. El ejemplo más prevalente es el I25 (ej. 40), que cada vez que menciona Perú especifica que se refiere a la capital. Esto sucede en todas las preguntas en las cuales se les pide a los informantes nombrar un país y las cuales tratamos en este capítulo: corrección, español unificado, cambio de dialecto, agrado y neutralidad. Otro informante que menciona la capital peruana es el I24 (ej. 41) y, asimismo, hay un informante de Chile, uno de Colombia y tres de México que especifican una ciudad o zona en sus respuestas. Algunos de los informantes destacan una(s) zona(s) dialectal(es) de su país, mientras otros nombran zonas de otros países. Este tipo de pauta lo vinculamos con la conciencia de las diferencias dialectales nacionales y una tendencia a percibir la variedad capitalina, muchas veces asociada con el estándar, como la más correcta.

El caso del país en que se habla menos correcto es distinto. Esta vez contamos con solo un autovoto (del informante chileno), y los representantes de los otros países coinciden hasta con un tercio de los votos en que los chilenos hablan menos correctamente. Los demás votos se reparten entre varios países, Argentina siendo el segundo país con más votos (véase mapa 2). El informante chileno explica su autovoto de la siguiente manera:

(42) I18 (Chile)

“Por la utilización de modismos y palabras propias del país (léxico).”

Los informantes que votaron por Chile presentan argumentos similares, además de aludir a la dificultad de entender su acento:

(43) I04 (México)

“Aún yo, con español como lengua materna, necesito poner esfuerzo en comprender el mensaje que intentan transmitir.”

(44) I21 (Perú)

“Tiene un acento y muchas expresiones locales.”

(45) I27 (Perú)

“Usan palabras que no podrías encontrar en el diccionario.”

Un informante peruano quien relaciona el habla correcta con el nivel educativo, explica que es más fácil de entender a una persona educada peruana que a una chilena, a pesar de que se tratara de una situación formal, como por ejemplo las emisiones de noticias. Sin embargo, uno de los informantes (I09) que vota por Chile aclara que a pesar de la dificultad de entender su acento no significa que sea menos correcto. Además del uso de vocabulario regional, dificultades en la comprensión o un bajo nivel educativo, aparece otra razón por la cual una variedad del español se percibe como menos correcto o simplemente menos copioso que los demás. En dos ocasiones se evidencia la percepción de que personas pertenecientes a grupos originarias hablan peor que otros (ej. 46) o diferente pero no menos correcto (ej. 47). El primero valora el español de España, Perú y Bolivia como menos correctos, mientras el segundo opina que no se habla menos o más correcto en ningún país.

(46) I16 (Colombia)

“España no es neutral, usan muchos modismos y palabras extrañas, feas, mal uso de artículos de femeninos, desastroso. Bolivia talvez por la presencia indígena lo hablan mal.”

(47) I10 (México)

“No me parece que haya país con un español menos correcto. Existen, eso sí, países que tienen una población importante de población indígena o con un nivel de estudios bajos, que utilizan un español menos abundante en vocabulario o que utilizan términos que han desaparecido en las grandes urbes.”

Por mucho que los acentos de Chile y de Argentina se perciben mayoritariamente como los menos correctos, también hay otros dialectos que se asocian con un habla poco correcta, como los de Bolivia, Cuba y Puerto Rico. Para una comparación entre variedades percibidas como menos y más correctas, además de una comparación de datos con o sin autovotos, véase el Anexo IV.

Menos correcto



Mapa 2. Variedades percibidas como las menos correctas sin autovotos.

#### 6.4.2 Neutralidad dialectal

Las descripciones por parte de los informantes de un español neutral coinciden con la de un español correcto. Neutral se asocia mayoritariamente con una transmisión entendible del mensaje, incluyendo expectativas tanto de una pronunciación clara como de un léxico sin modismos o regionalismos (ej. 48-50). Las negritas son más.

(48) I03 (Honduras)

“Español neutral es el que usamos **con menos palabras coloquiales** (palabras específicas de nuestro propio país) y hablamos de una manera que pensamos es **más fácil de entender para la otra persona hispanohablante**”

(49) I08 (Colombia)

“De fácil entender, **con un velocidad adecuada** para el oyente no entrenado, **que no corte las palabras a medio decir**”

(50) I28 (Argentina)

“En el habla un español neutro **significaría quitarle los acentos en las entonaciones, y las influencias regionales**”

Según estas explicaciones y muchas otras similares, el español “neutro” denota un lenguaje que todos los hispanohablantes pueden entender, como si fuera un español “general”. Esto es, al parecer, lo único que une las opiniones de los hablantes, porque hay seis hablantes que afirman que no hay ningún país en el cual se hable un español neutral, mientras veintitrés nombran acentos de distintos países. Los que no creen que exista un país donde se hable más neutral que en otros argumentan que el habla neutral no depende del país sino de la educación:

(51) I10 (México)

“En todo caso depende del nivel de estudios de una persona [...] **porque sólo el nivel de estudios permite conocer un vocabulario más abundante y, por lo tanto, poder escoger las palabras adecuadas para darse a entender.**”

Otros argumentan que los hablantes de cada país perciben su propio acento como el neutral:

(52) I19 (Honduras)

**“Todos los países tienen su propio acento.** Creemos que de donde venimos suena neutral porque estamos acostumbrados.”

Por último, hay uno que afirma que es imposible que la variedad de algún país fuera neutral:

(53) I28 (Argentina)

**“Porque si así fuera, no nos podrían reconocer de que país o región somos inmediatamente y eso no sucede con los hablantes nativos.”**

Entre los que optan por nombrar el dialecto de algún país como el más neutral hay un informante que opina que cualquier hablante podría hablar de manera neutral. Sin embargo, dice que en Centroamérica y en Ecuador se habla neutral porque tienen un “español más claro, acento no tan marcado, sonido más plano”. Otro afirma que el español neutral es un producto desarrollado por las empresas de doblaje mexicanas:

(54) I07 (Colombia)

**“México es un fuerte en el doblaje de películas u otras cosas que requieren doblaje. Pienso que eso les ha permitido estudiar los diferentes acentos y dichos de otros países para entregar un producto “neutral” y quizá, haya calado tanto en su país como en los demás.”**

No se nombran tantos países en este apartado comparado con algunas anteriores, ya que solo se mencionan Perú, México, Colombia, Ecuador y Nicaragua. Ahora bien, hay una mención de Centroamérica en su totalidad, por lo cual también contamos con la región de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, y Panamá. Al no considerar los votos de acentos propios ningún acento sobresale como más neutral que otro, pero como ya observamos en algunas de las preguntas previamente tratadas, hay un número significativo de peruanos y mexicanos que nombran su propio país y dialecto en sus respuestas (hasta dos tercios de los encuestados).

## 6.5 Percepciones sobre la variedad peninsular

A España y a la variedad peninsular no se les atribuye tantas valoraciones como quizás cabría esperar. Solo un informante percibe el español de España como el “más correcto”. Según el informante peruano I26 se debe a que “es la fuente”. No obstante, otros tres informantes también mencionan la variedad de España más adelante, a pesar de no haberla votado como la más correcta inicialmente. Efectivamente, los tres hablantes opinan que o “ninguno” o “todos” los dialectos del español son correctos, y explican lo siguiente:

(55) I02 (Argentina)

**“Por ejemplo alguien de Kuopio diría que su acento es el correcto, y otros de Kuopio dirían que sí. Pero alguien de Kotka que diría sie y mie en vez de sinä y minä también dirían que su acento es el correcto [...] Correcto por default es España porque viene de ahí.”**

(56) I03 (Honduras)

“Creo que diría ‘correcto’ en España porque el idioma se deriva de la conquista. Pero ahora cada país habla de la manera correcta en la que se desarrolló en él y entre sus ciudadanos.”

(57) I06 (Venezuela)

“Porque es difícil definirlo. Es España está el origen, la real academia que define las reglas. Pero hay gente en España que no habla 100% de acuerdo de las reglas. Quizas hay una forma de hablar mas correcto en cada país porque hay muchas palabras que pertenecen a ese país y solo ahí.”

En las tres respuestas se menciona el origen geográfico de la lengua española, debido al cual aluden la máxima corrección a España, junto con una referencia de autoridad a la RAE. Ahora bien, está claro que la existencia de “lo correcto” se comprende como algo obsoleto, y que más bien es una pregunta de subjetividad hoy en día. Solo un informante percibe el español de España como el “menos correcto”, y a la vez lo asocia con un español no neutral:

(58) I16 (Venezuela)

“España no es neutral, usan muchos modismos y palabras extrañas, feas mal uso de artículos de femeninos, desastroso.”

Contradictoriamente, este hablante prefiere el español de España o el de Colombia si tuviera que cambiar de dialecto (pregunta núm. 23).

Solo un hablante elige el español de España como el unificado con el argumento de que es el origen de la lengua (I02), y dos lo elegirían si tuvieran que cambiar de su propio dialecto a otro. El informante I02, argentino, elegiría el español de España por la misma razón que en la pregunta anterior:

(59) I02 (Argentina) Respuesta: España

“Porque de ahí se origina la lengua.”

El otro informante (I16, colombiano) no da explicaciones a su elección. En cambio, el informante boliviano I12 no sabe cuál acento elegiría, pero está en las claras que el de España no sería:

(60) I12 (Bolivia)

“Todos menos el español de España. No me gusta”

Tres personas mencionan España como uno de los acentos que más les gusta. El hablante argentino antes mencionado (I02) explica que le suena bonito, y un informante mexicano (I09) dice que le gusta porque está muy familiar con el acento. El tercero, un informante peruano (I23), elige a España, además de Argentina y Chile, con el siguiente argumento:

(61) I23 (Perú) Respuesta: España, Argentina, Chile

“La diferencia entre los acentos de estos países es muy grande, lo cual provee una muestra de la riqueza de la diversidad del español”

Al elegir los acentos que más y menos se parecen al acento que habla el mismo informante, el de España es elegido por dos informantes por la semejanza que tiene con la variedad del hablante, y por nueve por la diferencia que destaca entre los acentos. Los informantes que eligen al acento de España como similar al propio acento son I06 e I15, de Venezuela y México respectivamente. Curiosamente, el I06 menciona España también en la pregunta sobre los acentos que menos parecen al del hablante, y lamentablemente carecemos de información que nos aclare sus elecciones. Los argumentos del I15 se pueden observar en el ejemplo (18) en el subapartado 6.3.1 *Semejanzas y diferencias*. Los demás informantes que mencionan a España como uno de los tres países en los cuales se habla un español que menos le parece al suyo son de México (dos), Colombia (uno), Chile (uno), Perú (dos) y de Argentina (dos).

Nadie opina que el español peninsular fuese el más neutral; al contrario, hay uno que se pronuncia de manera opuesta. El informante colombiano (I16) que anteriormente presentó una opinión pronunciada sobre el español peninsular, elige el acento de Colombia como el más neutral, mientras los de España y Perú son más bien lo contrario según sus propias palabras:

(62) I16 (Colombia) Respuesta: Colombia

“Neutral, con mucho vocabulario original, no modismos o regionalismos. Claro. Agradable y amable. Españoles x ejemplo hablan muy mal, peruanos no usan ni artículos.”

Los resultados expuestos resultan interesantes debido a que la variedad peninsular se asocia típicamente, basado en estudios anteriores, con un español “estándar” o una variedad la cual se percibe como un modelo lingüístico en ojos de otros hispanohablantes. Los resultados presentes, a lo contrario, indican lo opuesto.

## 6.6 Perspectivas subjetivas y objetivas

### 6.6.1 *Autovotos – seguridad lingüística*

Los autovotos son recurrentes. En las preguntas del español más y menos correcto, español unificado, cambio de dialecto, agrado y neutralidad los informantes han podido nombrar su propio dialecto. Tomando en cuenta todos los informantes que participaron en la encuesta, como promedio cada hablante votó dos veces su propio dialecto de las seis veces posibles. Los peruanos, colombianos y mexicanos son los que más autovotos dieron. La mayoría de las veces el efecto del autovoto no es significativo, pero en algunas ocasiones es determinante. Entre los grupos de hablantes que suelen votar por su propio dialecto, los

peruanos son los más propensos en hacerlo con un promedio de 3,3 autovotos por hablante<sup>6</sup>, tendencia la cual apunta a una seguridad lingüística bastante firme. Muchos o todos de ellos votan por el español peruano en las categorías de corrección, español unificado, cambio de dialecto, agrado y neutralidad, mientras los hablantes de los demás países votan mayoritariamente por otros acentos u opciones que no sea la variedad peruana. Sobre los autovotos de los peruanos también cabe destacar que en ocasiones justifican su elección con una supuesta “verdad universal”, como si fuese comprobado en nivel internacional que su variedad es la más neutral y correcta.

(63)

- a) I02 (Perú): “Según estudios el acento peruano es el más neutral de toda Latinoamérica”
- b) I26 (Perú): “Dicen que es un castellano suave”

Asimismo, muchos o todos de los colombianos y mexicanos votan ocasionalmente por su propio dialecto, con un promedio de 2,7 y 2,1 autovotos por hablante en los grupos respectivos. En diferencia al caso anterior, en muchas de las preguntas los hablantes de las demás nacionalidades votan por las variedades colombianas y mexicanas en la misma medida que los colombianos y mexicanos mismos. A veces los votos de los demás son incluso más significativos que los autovotos, como por ejemplo en la categoría de agrado en la cual los acentos colombianos y argentinos gozan de una gran popularidad entre los hispanoamericanos. Si a menudo los autovotos se pueden interpretar como un indicador de seguridad lingüística, en otros casos, reflejan inseguridad respecto a la propia variedad. El informante chileno lo expresa en algunas ocasiones, como hemos visto en el apartado 6.3.1 y en el ejemplo (42). Otros comentarios suyos, como “que hablamos mal” y “que hablan mejor que nosotros”, evidencian la observación.

### 6.6.2 “Ninguno”, “todos” y “no sabe”

En los apartados 6.1 *Uniformidad lingüística*, 6.4.1 *Corrección lingüística*, y 6.4.2 *Neutralidad dialectal* hemos observado que hasta 16 informantes responden “ninguno”, “todos”, o indican que no pueden dar una respuesta a alguna de las preguntas tratadas. La mayor cantidad de respuestas de este tipo hay en la pregunta *¿En qué país de habla hispana, según usted, se habla el español/castellano más “correcto”?*, en el cual 12 informantes responden “ninguno” o “todos”, mientras tres no pueden dar una respuesta y dicen algo en el estilo “no

---

<sup>6</sup> En el cálculo de la tendencia de autovotos por grupo/nacionalidad se ha tomado en cuenta las diferencias en los tamaños de los grupos, por lo cual los resultados son comparables entre sí. Vea el Anexo XX para ver la tabla y la explicación del cálculo.

puedo asegurarlo” o “no sabría decir”. Uno de los informantes da una respuesta algo más explicativa:

(64) I20 (Perú)

“En cada uno se habla una variedad pero uno se entiende con los otros en mi experiencia [...] porque siempre habrá expresiones localista.”

Este informante argumenta que el español de cada país es correcto a pesar de las diferencias y expresiones regionales, y hay varios otros que comparten su opinión. Uno de ellos está de acuerdo siempre y cuando se respetan las normas gramaticales:

(65) I23 (Perú)

“Cada país tiene sus particularidades y todas son válidas, dentro de las reglas gramaticales y ortográficas.”

Empero la aparente aceptación de diferencias geográficas, ambos informantes terminan modificando su opinión, ya que declaran que el español de Chile es el menos correcto. Sus percepciones sobre la corrección lingüística son, por lo que se observa, algo contradictorias:

(66)

a) I20 (Perú) Respuesta: Chile: “Tiene un acento y muchas expresiones locales.”

b) I23 (Perú) Respuesta: Chile: “En modo de broma, se suele decir que en Chile se habla el español menos comprensible de Latinoamérica.”

Respecto la variedad de español que se debería implementar como único español si se unificara la lengua, son ocho los informantes que responden “ninguno”, “todos” o que no saben dar una respuesta. Los demás siete informantes, entre ellos el I23, todos nombraron un país pese a haber votado en contra la unificación lingüística. Por último, de los 15 informantes que inicialmente se mostraron renuentes a valorar una de las variedades del español como más correcta por encima de las otras, solo cinco mantienen esta concepción en cuanto a la neutralidad. No obstante, algo sorprendentemente, un informante que anteriormente sí nombró la variedad de algún país tanto en cuanto a corrección como en español unificado, esta vez no sabe cómo responder.

Al examinar las respuestas acerca de la corrección lingüística de los 29 informantes del estudio, se puede intuir una disparidad en los argumentos entre los que no nombran una variedad dialectal y los que sí lo hacen. Efectivamente, sus descripciones de un español correcto son parcialmente similares en cuanto al contenido (vea apartado 6.4.1), pero a la vista de los argumentos por la elección de país o “ninguno” / “todos” / “no sé” podríamos concluir lo siguiente: los que no perciben que un dialecto sea más correcto que otro, tienden a ser menos estrictos en lo que se considera “correcto”. Sus descripciones reflejan ideales más abiertas que valoran la diversidad lingüística, mientras los que eligen un país se inclinan a conectar la corrección con la propia variedad. En todo caso, en ambos lados aparecen menciones sobre la

gramaticalidad, lo cual indica la existencia de un modelo lingüístico. En cuanto a la neutralidad, parece ser mucho más fácil nombrar una variedad, o alternativamente se hace con menos prudencia que en el caso de la corrección.

A modo de resumen, presentamos las siguientes observaciones: algo más de la mitad de los encuestados se abstienen de nombrar la variedad de un país en alguna de las preguntas tratadas en este apartado. En principio, todos menos uno de los 16 informantes se oponen a la idea de que una variedad de español fuese más correcta que otro, pero repentinamente dos de ellos se contradicen al opinar que sí existe un país donde se habla menos correcto que en los demás. Cada vez hay menos respuestas indiferentes, ya que solo ocho de los informantes, es decir menos de un tercio del total, mantienen su posición respecto a la pregunta del español unificado. Por último, solo una sexta parte de todos los encuestados percibe que no existe un español neutral. A la luz de esta información se podría deducir que gran parte de los informantes son conscientes que las diferencias geográficas son productos de la evolución de la lengua española, por lo cual sería erróneo declarar que una variedad fuese más correcta que otra. Esto nos sugieren los argumentos expuestos arriba. Los dos informantes que acaban contradiciéndose al evaluar que la variedad chilena es la menos correcta lo pueden haber hecho (in)conscientemente debido a la percepción pública y recurrente que declara lo mismo, como atestigua el argumento del I23. Además, este informante asocia el español correcto con comprensibilidad, según su respuesta a la pregunta, por lo cual es lógico que evalúe una variedad que no fácilmente comprende como poca correcta (véase ej. 66b). En cuanto a la neutralidad, por otro lado, parece ser más justificable evaluar las distintas variedades, porque ya no se evalúan en términos de normas sino según la experiencia de cada uno. No obstante, hay otros factores que debemos tener en cuenta en el análisis de la percepción de lo neutral, los cuales debatiremos en el siguiente capítulo.

## 7 Discusión

### 7.1 El mensaje y las diferencias dialectales

Sobre la base del análisis, hay dos temas recurrentes y que destacan entre las actitudes y percepciones de los informantes. Primero, *la transmisión exitosa del mensaje* se valora altamente en tres de las dimensiones anteriormente tratadas: corrección, neutralidad y español unificado. Este hallazgo se alinea con resultados anteriores (Acuña & Moure (1991, 1999b, 2000, 2003 en Moure 2004; Becerra Limas 1970; Chiquito & Quesada Pacheco 2014). Segundo, *las diferencias dialectales geográficas*, tanto la presencia como la ausencia de ellas, se manifiestan como fundamentales en las descripciones de corrección, neutralidad, español unificado, cambio de dialecto y agrado. La corrección y la neutralidad son las dimensiones en las cuales los dos temas mencionados más se acentúan, ya que la transmisión exitosa del mensaje y la ausencia de diferencias dialectales características condicionan tanto lo que se considera un español correcto como un español neutral. Apoyadas en esta información, podríamos esperar que las actitudes tanto de un español correcto como de uno neutral apuntasen a la(s) misma(s) variedad(es) dialectal(es), y que los dos conceptos coincidiesen en cuanto a otras preferencias también, pero este no es el caso. En primer lugar, hay una oposición significativa entre los dos conceptos en lo que concierne los autovotos. Mientras solo una cuarta parte de los encuestados (menos que la media en todas las preguntas) considera su propia variedad como la más correcta, más que la mitad la declara la más neutral. En segundo lugar, la mitad opina que no existe un español que fuese más correcto que otro, pero respecto a la neutralidad, solo una quinta parte opina lo mismo. Es decir, en la muestra hay una tendencia significativa a percibir que sí hay una variedad de español que es neutral. En el apartado 6.6.2 razonamos que la disparidad se explica por los distintos caracteres de las dos preguntas. Al parecer, una gran parte de los informantes considera la máxima corrección lingüística como algo incompatible con las diferencias dialectales entre naciones, y el análisis sugiere que son conscientes de la problemática política y lingüística en aludir la corrección a la variedad de un país por encima de los demás (ej. 19). Esta deducción también está respaldada por la condición más importante del habla correcto, es decir, la transmisión exitosa del mensaje. La valoración de la incorrección, al contrario, no representa inconvenientes. Posiblemente se debe precisamente al requisito de la comprensión, puesto que aquí se destacan las variedades que se perciben característicamente opuestas al criterio de correcto, sobre todo, la de Chile, pero también la de Argentina. Ambas variedades se consideran difíciles de entender debido a diferencias dialectales marcadas (ej. 43-45). Podríamos constatar que es más fácil aludir la

incorrección a ciertas variedades que la corrección, porque las variedades que son difíciles de entender son muy pocas, mientras que la mayoría de las variedades se perciben como comprensibles. Además, sobre todo la variedad chilena se etiqueta comúnmente como incorrecta (como en el ej. 66b), lo cual parece prevalecer como un estereotipo en el sentido que le otorga Garrett (2003: 3-4). De la existencia de este “sentido común” se advierte que las actitudes respecto a la incorrección podrían implicar intenciones conductuales (Ajzen & Fishbein 1980). Las actitudes hacia la variedad argentina, sin embargo, también demuestran un alto nivel afectivo (ej. 15 y 17), lo cual coincide con la conclusión que hizo Preston (2013: 164-180) de que las variedades percibidas como poco correctas también se evalúan como “amigables”. De hecho, la variedad argentina se percibe casi tan agradable como la de Colombia, la cual representa valoraciones opuestas al español argentino en cuanto a corrección y neutralidad. Por ende, los dos polos de tanto la *transmisión exitosa del mensaje* como las *diferencias dialectales*, desempeñan un papel céntrico en cuanto a actitudes lingüísticas.

Por otro lado, la corrección lingüística también se asocia con un español estándar, la lengua escrita, y el nivel de la educación, hecho el cual es congruente con la noción de la relación entre la escolarización y la lengua estándar (Silva-Corvalán & Enrique-Arias 2017), y la relación entre corrección y estándar (Preston 2013). A pesar de que los informantes, en términos generales, no designan la corrección a una variedad específica, aparecen algunos comentarios sobre la autoridad de la Real Academia Española, los cuales podrían indicar la percepción de un español “modelo” peninsular, como podemos intuir en los ejemplos (55)-(57). Volveremos a reflexionar sobre el estatus de la variedad peninsular más adelante.

Respecto a lo correcto también se menciona la importancia del seguimiento de las reglas gramaticales, pero debido a que las variedades en general no son diferenciadas en términos de gramaticalidad, deducimos que la corrección no es atribuible a solo una variedad por encima de las otras (véase ej. 64). Sin embargo, hay casos en los cuales ciertas variedades, efectivamente, se consideran poco “gramaticales” (véanse ej. 9 y 46). Según el informante tras los ejemplos, a veces se puede deber a la influencia lingüística de la población indígena. De todos modos, hay que tener en cuenta que solo un informante opina que algunas variedades son gramaticalmente menos correctas que otras. De hecho, en general, el papel de la gramática se mantiene bastante marginado cuando tratamos los rasgos que difieren las variedades según los informantes. Chiquita & Quesada Pacheco (2014) muestran resultados casi similares, puesto que la gramática pocas veces se destaca como más saliente que el léxico o aspectos prosódicos. Seguidamente veremos cuáles rasgos resaltan más que otros en el presente estudio.

## 7.2 Aspectos verbales y paraverbales

Hemos comprobado que las características distintivas de las variedades lingüísticas provocan actitudes (Garrett 2010: 7). Los aspectos del lenguaje que más se destacan de acuerdo con las actitudes y percepciones de los informantes son el léxico, el acento, la entonación, la pronunciación, y la velocidad. La gramática, en cambio, recibe poca atención, como expusimos en el apartado anterior. Los hablantes del estudio son conscientes de algunos rasgos lingüísticos característicos para ciertas variedades, pero a veces los estereotipos que sostienen les desorientan, como veremos en el punto 7.3.

El aspecto más prominente es el vocabulario, al que se refiere numerosas veces con distintos términos (palabras, léxico, vocabulario, jerga, regionalismos, palabras coloquiales). Esto es interesante tomando en cuenta que, según Garrett (2010: 2), el vocabulario es el aspecto que menos atención ha recibido en estudios actitudinales. Que el léxico sea mencionado tantas veces no necesariamente significa que brinde la mayor diferencia entre las variedades, pero que sí es un rasgo distintivo que los informantes perciben con más facilidad. Este hecho está comprobado también en Chiquito & Quesada Pacheco (2014). Mientras los aspectos paraverbales pueden mostrarse como abstractos, las diferencias lexicales probablemente son más fáciles de señalar por ser concretas. El vocabulario, además, es un concepto claro, por lo cual el uso del término no da lugar a malinterpretaciones. La ambigüedad, en cambio, está presente en el uso de términos referentes a aspectos paraverbales de la lengua. Un ejemplo es el término *acento*, el cual es mencionado por muchos de los informantes y repetidas veces. *Acento* es usado por los encuestados como un término paralelo a *dialecto*, pero también para designar la entonación o la “sonoridad” de la lengua. Los acentos, según los encuestados, pueden ser, por ejemplo, “marcados”, “cantados”, “planos” o “neutrales”, e influyen de manera significativa en la manera de percibir una variedad, lo cual demuestran también estudios anteriores (Garrett 2010: 89).

Otros rasgos suprasegmentales que son mencionados son la entonación y la velocidad. La entonación se percibe como algo que puede tener variación, diferentes niveles de agudez e incluso saltos. La velocidad resalta especialmente cuando una variedad se percibe como rápida, lo cual se asocia con variedades poco entendibles, sobre todo la chilena. Estos resultados se difieren de estudios anteriores, en los cuales la rapidez se relaciona con estatus y competencia (Garrett 2010: 90). A veces se menciona “el ritmo”, pero el uso del término es ambiguo. En algunas ocasiones puede tener un significado prosódico, en otras puede denotar la velocidad, y, además, hay casos en los cuales es difícil asignarle un significado.

### 7.3 Reconocimiento de variedades del español

Las descripciones de las distintas variedades del español demuestran que el grado de conocimiento sobre las variedades dialectales varía bastante entre los hablantes del estudio. Pese a que la gran mayoría presenta observaciones bastante detalladas, la realidad es que no siempre se logra identificar el origen del otro hablante, ni siquiera en casos de aparente certeza. Mediante el esbozo de ‘mapas mentales’ (Preston 2013), está verificado que los informantes muestran actitudes afectivas a pesar de no reconocer la variedad valorada, lo cual también van Bezooijen (1994: 261) concluyó. Reconocer el habla de otra persona basado únicamente en la voz de esta puede sin duda ser difícil, y es cierto que la calidad de una grabación puede llegar a ser un factor influyente. Constatamos, sin embargo, que las tres variedades más reconocidas (las de Colombia, Chile y México) fueron identificadas por todos los informantes procedentes de estos países, respectivamente. Es más, los porcentajes altos en cuanto a las aserciones en general (especialmente en los casos de Colombia y Chile), indican que la elección de las grabaciones ha sido exitosa. La variedad de Perú, en cambio, fue identificada por solo la mitad de los participantes peruanos. El habla de la grabación en cuestión fue percibida como español argentino por la mitad de todos los encuestados, y resulta que se debe al relieve que el locutor le pone a la frase. Según un encuestado “alarga las palabras al final de la frase”, lo cual el análisis evidencia que los informantes más bien relacionan con el habla de Argentina. Tomando en cuenta que los mismos peruanos describen su variedad como neutral (recordando que son los informantes más propensos en hacerlo), es posible que hayan sido asombrados por el locutor de noticias y el recurso enfático que emplea. Por otro lado, este recurso se manifiesta en otros locutores peruanos también y podría presentarse como característico para el lenguaje noticiero en Perú, pero la cuestión precisaría ser comprobada en otra ocasión. El hecho de que la variedad peruana se identificara como el español argentino también puede insinuar que los informantes recurrieran a creencias basadas en representaciones estereotípicas (véase Garrett 2003: 3 y 2010: 32), según las cuales el español peruano es neutral y la entonación del argentino es “alargada”. Los rasgos lingüísticos que se observan en las grabaciones posiblemente también han provocado actitudes afectivas, las cuales, a su vez, han podido influenciar el reconocimiento de las variedades. Otra explicación para los desaciertos en la tarea de las grabaciones puede ser la tendencia de *acomodación directa* (Erker 2017), lo cual aclararía por qué los informantes fallaron a pesar de haber declarado familiaridad con el dialecto en cuestión por relaciones de parentesco o de amistad.

La variedad ecuatoriana, junto a la peruana, resultó ser la más difícil de identificar por los encuestados. Nuestro estudio no cuenta con medios para explicar el hecho, pero proponemos

que puede ser vinculado con cuán de conocida cada variedad geográfica es. Es decir, las variedades que son habituales de escuchar en el mundo hispanohablante o que son conocidas por alguna razón, sea por ser usadas en la industria cinematográfica, divulgadas por las redes sociales, o por tener una fama o padecer de un estigma, pueden en general ser más reconocidas y fáciles de identificar comparado con variedades que no resaltan tanto. Aparte, es más probable que una variedad conocida sea nombrada, por mucho que en realidad no se reconozca o pueda identificar esa variedad.

## 7.4 Identidades hispanoamericanas en diáspora

### 7.4.1 *Hacia una fuerte identidad lingüística hispanoamericana*

La razón por la cual las actitudes y percepciones sobre la variedad peninsular nos han llamado la atención es por cómo los resultados se difieren de otros estudios actitudinales llevados al cabo en el mundo hispanohablante. En el apartado 6.6 observamos la falta de protagonismo que la variedad peninsular obtiene en las actitudes de los hispanohablantes en Finlandia, y enseguida ofrecemos los datos de comparación del proyecto LIAS (Chiquito & Quesada Pacheco 2014). En la comparación consideramos exclusivamente los resultados obtenidos en países que también tienen representantes en el presente estudio.

Los resultados del proyecto LIAS presentan al español de España con valoraciones altas y bastante positivas, el cual no es el caso en nuestro estudio. La mayor diferencia se observa en las actitudes sobre la variedad más correcta, las cuales en LIAS muestran una notable preferencia por el español peninsular, hasta con un 54% de los informantes votando por esta, siempre siendo el primer o segundo país con más votos (Chiquito y Quesada Pacheco 2014). Solo en un país (Venezuela), el español de España no alcanza la misma valoración, ya que solo un 13% de los venezolanos votó por esta, dejándolo en tercer lugar (Coello Millán 2014). Para la comparación, considérese que el porcentaje en nuestro estudio solo llegó a un 3% (un informante de 29) a favor de la variedad peninsular. La corrección lingüística es la pregunta que más votos tiene a favor de la variedad de España en LIAS. Los datos sobre la percepción de la corrección forman el esquema que seguirán también las demás preguntas que tratan la valoración del español. Tanto en el caso de una variedad en común, cambio de acento y agradabilidad, el español peninsular es mucho más valorado en los datos de LIAS que en los nuestros. En cuanto al dialecto con mayor diferencia al propio, España ya no destaca, ni se distinguen tanto los resultados entre uno y otro estudio.

Los únicos puntos en los cuales nuestros resultados coinciden algo con los del proyecto LIAS son los que tratan la incorrección y la semejanza, lo cual se debe a que en ninguno de los

dos sobresale la variedad peninsular. Los resultados opuestos entre uno y otro estudio no tienen una aparente explicación, al menos no a lo que concierne variables sociales comunes entre los dos estudios, los cuales podrían ser determinantes en este tipo de análisis. El variable con mayor importancia en cuanto a la comparación es el nivel de estudios del informante, pero tampoco nos concede explicación ninguna, ya que las alteraciones que presenta son insignificantes en relación con la gran diferencia entre los resultados de los estudios. Ahora bien, es posible que haya otras razones detrás de la discrepancia entre los resultados. Es preciso tener en cuenta, entre otros factores, que el tiempo transcurrido entre un estudio y otro es de siete años, y el tiempo en sí es un factor fundamental en los cambios actitudinales (Baker 1992: 97-113). La estigmatización de variedades hispanoamericanas se observa especialmente en las últimas décadas del siglo pasado (de Castellanos citado en Triana 2013); Alvar 1981, 1982, 1983; Solano Rojas & Umaña Aguiar 1994; Moreno de Alba 1999 y Lope Blanch 1999), pero también al comienzo del siglo XX (Alfaraz 2002 y Malaver citado en Coello Millán 2014), y una década más tarde en García et al. citado en Zamora Úbeda (2014). En cambio, Chiquito & Quesada Pacheco (2014) constatan que la variedad peninsular ya no marca el modelo a seguir para los hablantes hispanoamericanos como en épocas anteriores, y se acentúa todavía más en el presente estudio. Finalmente, hay que constatar que las diferencias en este caso probablemente se deben a varios factores, y sea así, tanto el tiempo, el entorno cultural y lingüístico como los precedentes de los informantes podrían brindar una explicación a la disparidad.

En cantidad han sido pocas las menciones de la variedad española, pero los argumentos suelen ser los mismos: es el origen geográfico de la lengua hispana. Incluso cuando el informante, en primer instante, no atribuye la valoración máxima al español peninsular, permanece, en el fondo, la imagen del “prototipo” europeo. Las menciones sobre la Real Academia Española indican, asimismo, que algunos siguen asignando la autoridad lingüística a España. No obstante, se observa una seguridad lingüística importante en los hablantes hispanoamericanos del estudio, lo cual es atestiguado tanto en lo discutido en este apartado, como en el rechazo de la uniformidad del español. Queda apreciable que los hablantes del estudio muestran valores que defienden la diversidad lingüística del español, y que no consideran que hubiese problemas mayores en la inteligibilidad entre dialectos. Las actitudes positivas hacia la propia variedad hispanoamericana indican que hay una probabilidad considerada de que estas actitudes se reflejen en el uso lingüístico de los hablantes, es decir, que inferan predisposiciones conductuales (Ajzen & Fishbein 1980).

#### 7.4.2 *Identidades en la diáspora hispanoamericana*

Hemos insinuado que las diferencias en la seguridad lingüística observadas en los resultados de estudios anteriores y el presente se pueden deber al entorno cultural y lingüístico, y que los precedentes de los informantes probablemente también desempeñan un papel central. Creemos que las actitudes y percepciones que presentan los informantes de nuestro estudio son moldeadas por sus antecedentes, y por el hecho de que se hayan asentado en un país cuya cultura y lengua les ha sido desconocida. Representan identidades nuevas en términos que describen Hall (1995: 206-7) y Woodward (2002), y puesto que la lengua constituye una parte esencial de la identidad (Giles y Coupland 1991: 96), podremos suponer lo mismo sobre las variedades lingüísticas. En cuanto a los informantes del estudio, la presencia de las identidades hispanoamericanas se observa sobre todo en comentarios que favorecen la propia variedad lingüística, y en los que expresan actitudes negativas hacia otras variedades. En efecto, la pertenencia grupal y las relaciones tanto intragrupales como intergrupales se condicionan por la lengua del individuo (Giles y Coupland 1991: 96; Kroskrity 2000: 23), lo cual se puede observar en los ejemplos (39-40), (42-46), (58), (60), (62-63), (65). Además, los hablantes hispanoamericanos en Finlandia defienden la diversidad lingüística y cultural, y así también las múltiples identidades que representan (véanse ej. 1-2, 47, 52, 63-65). Estas actitudes y estos valores implican la existencia de ideologías que fomentan la seguridad lingüística del hablante hispanoamericano.

#### 7.5 Lo “neutral”

Hemos evidenciado que el concepto de la neutralidad lingüística está cercanamente relacionado con la corrección, pero que también hay discrepancia entre los significados que los participantes dan a los dos conceptos. Un español neutral es aquel que el oyente de habla hispana fácilmente puede entender, y eso muchas veces, pero no siempre, quiere decir que se requiere cierta moderación por parte del hablante. Especialmente importante es que el hablante se abstenga de utilizar vocabulario que se considera regional, pero también corresponde moderar la entonación y la pronunciación. Estas definiciones de lo neutral son comparables con las del *español general* y el *español neutro* propuestas por Gutiérrez Maté (2017) y resumidas por López González (2019). A parte de la corrección, también la dimensión de la *uniformidad lingüística* comparte valores con la neutralidad, uno de ellos siendo la *comprensión*. El *español unificado* es la dimensión que más veces se describe en términos de neutralidad, pero el concepto neutral también se destaca en los *aspectos afectivos* de las actitudes. Queda evidente,

entonces, que los informantes utilizan el concepto neutral en varios contextos, por lo cual la definición de este tampoco es categórica.

Hemos visto también, que ninguna de las variedades de la lengua hispana se percibe como la más neutral al no considerar los autovotos. Las variedades que más votos tienen en este caso son las de Ecuador, México y Colombia, pero incluso estas recibieron muy pocos votos, como todas las variedades en general. Además, la dimensión de la neutralidad es interesante precisamente por la presencia de los autovotos: los hablantes peruanos del estudio son los más propensos en percibir su propio dialecto como el más neutral (100%) y, asimismo, los mexicanos (86%) y los colombianos (67%) tienden a hacerlo. La alta tendencia de los autovotos nos induce a concebir que la percepción de la neutralidad de la propia variedad implica predisposiciones de acción (Ajzen & Fishbein 1980). Parece que *la familiaridad* de un dialecto conduce a percibirlo como neutral. Considerando que el propio dialecto es el que más familiar es no comparece como una novedad, pero no todos informantes votan por su propia variedad. De hecho, los demás no lo hacen. Volvemos a la familiaridad; por un lado, no solo se relaciona con el propio dialecto, sino también con cualquier dialecto con el cual el hablante haya estado en contacto durante un tiempo prolongado, es decir, al que se ha acostumbrado. Es más, un dialecto puede parecer de todo menos neutral al primer instante, pero a lo largo del tiempo las diferencias desvanecen. Uno de los informantes lo sintetiza en su reflexión:

*“Y si ahora me lo preguntas, sí es verdad que podría diferir porque creo que el oído se acostumbra y se va como tuneando porque es verdad que cuando llegó uno de mis mejores amigos, ahorita justo que lo dices, es andaluz y al principio casi no entendíamos nada de lo que le hablaba y después la gente nos decía que cómo le podríamos entender. Y yo decía, es que, ya lo habla muy claro. Y no, realmente es que quizá mi oído se adaptó muchísimo a su acento, ya yo le entendía, muy bien.” (I15)*

Lo que esta reflexión evidencia es que además del acostumbramiento al nuevo estímulo, es probable que haya sucedido una acomodación (Erker 2017) por parte de los interlocutores.

La familiaridad no siempre equivale a neutralidad, dado que una variedad familiar también puede denotar una variedad fácilmente reconocible, es decir *marcada*. Este es el caso de los dialectos chilenos y argentinos, los cuales fueron los más fáciles de reconocer (especialmente el de Chile), pero fueron percibidos como los menos correctos y neutrales. El caso contrario representa la variedad ecuatoriana: fue el dialecto menos reconocido, pero sí uno de los dialectos percibidos como más neutral. Aunque el atributo “marcado” mayoritariamente se ve en oposición a la neutralidad, también existen casos que demuestran lo contrario. La variedad colombiana, por ejemplo, ha sido uno de las más fáciles de reconocer y, sin embargo,

se categoriza más bien como una variedad neutral, correcta y entendible. Otro ejemplo es la variedad mexicana que resulta familiar tanto en el sentido de costumbre, marcadez como en neutralidad. De hecho, las percepciones sobre el español mexicano representan la complejidad que el concepto de un español neutral supone, ya que comprenden las distintas propiedades de la neutralidad. El dialecto mexicano es familiar por la facilidad de reconocerlo, lo cual se debe a la marcadez que se transmite tanto por nivel léxico y prosódico. Es familiar también porque es un dialecto difundido por los países hispanoamericanos a través del contenido audiovisual que brinda, por lo cual muchos hispanohablantes están acostumbrados a escucharlo. Por último, podría ganarse la neutralidad por la suma de los dos hechos anteriores.

Además de los conceptos anteriormente descritos, las percepciones analizadas nos ofrecen otra perspectiva al significado de lo neutral: *la artificialidad*. Es decir, a parte de destacar el propio dialecto u otro dialecto familiar, los encuestados también exponen argumentos según los cuales lo neutral no existe en sí, sino que es más bien un nivel del lenguaje artificial, creado o fabricado. Por un lado, teóricamente, la neutralidad es el resultado de la omisión de características distintivas. En nivel individual del hablante, es cuestión de adaptarse lingüísticamente al interlocutor y procurarse que la comunicación sea exitosa. Por otro lado, a nivel público, el lenguaje de los noticieros o emisiones de radio o televisión adaptan una característica neutral, lo cual también puede suceder en discursos de personajes públicos. Asimismo, el contenido audiovisual y de texto de medios de comunicación, de publicidad, u otras tantas entidades, aprovechan la posibilidad de fabricar un lenguaje común para alcanzar un público extenso con un solo producto. Esto, y la familiaridad expuesta anteriormente, puede ser una de las razones por las cuales el español mexicano se percibe como neutral. Recordémonos también, que el *español mexicano* es el tercer componente del llamado español “latino”, según Gutiérrez Maté (2017).

## 8 Conclusiones

En el presente estudio nos hemos acercado al estudio de actitudes lingüísticas de dos perspectivas. Primero, hemos estudiado las actitudes y percepciones sobre la lengua española de hablantes hispanoamericanos en una *diáspora* en Finlandia, y, segundo, hemos estudiado el significado del concepto de un español *neutral*, según los hablantes. La revisión de los antecedentes ha evidenciado una carencia de estudios sobre actitudes lingüísticas en comunidades hispanohablantes en diáspora fuera del contexto estadounidense. Tampoco se ha abordado el concepto de un español neutral desde la perspectiva del hablante.

El objetivo principal ha sido averiguar qué actitudes y percepciones lingüísticas los hablantes de la comunidad estudiada tienen hacia el español y sus variedades dialectales. El objetivo, asimismo, ha comprendido examinar si los hablantes perciben que hay un español neutral, y cómo definen este concepto. También hemos querido averiguar si los hablantes consiguen identificar variedades dialectales escuchando a unas grabaciones. Ante los objetivos formulamos las siguientes preguntas: 1) *¿Qué actitudes y percepciones tienen los hispanoamericanos que residen en Finlandia a) sobre el español en general y b) sobre las variedades de español de distintos países?* 2) *¿Cuál, según ellos, es el español “neutral”?* 3) *¿Disciernen los dialectos entre sí?* Podemos constatar ahora, que los objetivos han sido alcanzados satisfactoriamente. Primero, hemos logrado recolectar información de considerable extensión sobre las actitudes lingüísticas de la comunidad hispanoamericana en Finlandia. Estos datos, ya por sí, constituyen un material sin precedente. Segundo, hemos conseguido arrojar luz sobre la manera de la cual los hablantes perciben un español neutral. Por último, también hemos podido hacernos una idea sobre en qué medida los hablantes identifican distintas variedades del español.

El proceso del estudio se ha formado por la elaboración del cuestionario, la recolección de datos, un primer análisis, la realización de las entrevistas individuales, y un segundo análisis. Concebimos que los métodos empleados han servido para lograr nuestros objetivos. Mediante un análisis cualitativo y técnico hemos podido examinar las dimensiones de las actitudes de la comunidad estudiada, y las percepciones que tienen hacia los dialectos del español.

Los resultados obtenidos en el presente estudio se resumen en lo siguiente. Los hablantes hispanoamericanos que residen en Finlandia definitivamente perciben que hay un español neutral. Es más, la gran mayoría le asigna el atributo *neutral* a una variedad geográfica específica, como la variedad mexicana, ecuatoriana y colombiana. Más interesante, sin embargo, es que dos tercios de los hablantes declara su propia variedad como la más neutral,

siendo los peruanos, mexicanos y los colombianos que encabezan estas listas. En este aspecto, la suposición de que el contexto multicultural atenúe la tendencia de percibir que haya un español neutral no se ha cumplido. Por otro lado, la neutralidad lingüística está cercanamente ligada a la corrección lingüística. La transmisión exitosa del mensaje y la ausencia de diferencias dialectales figuran como requisitos fundamentales para el cumplimiento de ambas dimensiones. Las percepciones en cuanto a variedades dialectales correctas y neutrales, sin embargo, no coinciden; mientras el concepto de la neutralidad comparece como sólido, la corrección recibe bastante oposición. Solo la mitad de los encuestados aceptan la existencia de una sola variedad correcta, y pocos perciben la propia como la más correcta. Al comparar estos resultados con los de estudios anteriores, podemos anotar lo siguiente. Parece que hay una transformación en la seguridad lingüística entre los hispanoamericanos, una transformación que resulta en el fortalecimiento de la propia identidad lingüística. Esto es, la propia variedad dialectal se valora más que antes, mientras la variedad peninsular deja de ser el modelo a seguir. Estas actitudes, percepciones y valores son testigos de una ideología basada en una aumentada conciencia lingüística. Sin embargo, el tiempo no es el único factor explicativo a la fuerte identidad lingüística que muestran los hispanoamericanos en Finlandia, porque el contexto de diáspora también influye en la creación de la identidad.

Respecto al concepto de un español neutral, afirmamos que se define, según los hispanohablantes en Finlandia, en términos de comprensión, ausencia de rasgos característicos y, *familiaridad* (siempre y cuando no se relaciona con *marcadez*). También cuenta con un aspecto *artificial*, sea en términos de adaptación contextual del habla por el hablante individual, en contextos oficiales públicos, o en situaciones en las cuales se aspira a formar un lenguaje alcanzable y aceptado por un público amplio. Las características de un español *neutral* coinciden con las descripciones teóricas de un español *neutro* o *latino*, excepto que, hay variedades que se consideran más neutrales que otras, especialmente la propia.

Podemos constatar que los resultados del presente estudio demuestran que el estudio de comunidades en diásporas es fructuoso debido a las nuevas identidades que representan los hablantes de tales comunidades. En el futuro sería oportuno estudiar las actitudes lingüísticas también de otras comunidades hispanohablantes en diáspora, con el fin de comparar las tendencias actitudinales que presentan con las que hemos hallado en Finlandia.

## Bibliografía

- Ajzen, I. (1988). *Attitudes, personality, and behavior*. Dorsey Press.
- Ajzen, I. (2005). *Attitudes, personality, and behavior* (2a ed.). Open University Press.
- Ajzen, I., & Fishben, M. (1980). *Understanding attitudes and predicting social behaviour*. Prentice-Hall.
- Alba, M. d. (1999). Conciencia y actitudes de los mexicanos en relación con el prestigio y corrección de la lengua española. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 37 pp. 53-83.
- Alfaraz, G. (2002). Miami Cuban Perceptions of Varieties of Spanish. En D. Preston & D. Long (Eds.), *Handbook of Perceptual Dialectology. Vol. 2* pp. 1-12. John Benjamins Publishing Company.
- Allport, G. W., & Lindzey, G. (1954). *Handbook of social psychology. Vol. 1, Theory and method*. Addison-Wesley.
- Alvar, M. (1981). Actitudes lingüísticas en Guatemala sudoccidental. En W. Dietrich & H. Geckeler (Eds.), *Logos semantikos: studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*. Vol. 3. de Gruyter.
- Alvar, M. (1982). Español e inglés. Actitudes lingüísticas en Puerto Rico. *Revista de Filología Española. Vol 62*, 1-2.
- Alvar, M. (1983). Español de Santo Domingo y español de España. Análisis de algunas actitudes lingüísticas. *Lingüística Española Actual. Vol. 5* pp. 225-239. Lingüística Española Actual
- Álvarez, A., Martínez, H., & Urdaneta, L. (2001). Actitudes lingüísticas en Mérida y Maracaibo: Otra cara de la identidad. *Boletín Antropológico. Vol. 11(52)* pp. 145-166.
- Antonova-Ünlü, E., Sağın-Şimşek, Ç., Ateşman, E., & Lozovska, A. (2015). Russian Immigrant Diaspora in Turkey: Language Use, Preference and Attitudes. *Turkish Studies. Vol. 16(3)* pp. 391-410. <https://www-tandfonline-com.libproxy.helsinki.fi/doi/full/10.1080/14683849.2015.1067864>
- Arrieta, M., Jara, C. V., & Pendones, C. (2010). Actitudes lingüísticas hacia dos variedades de habla: Valle Central y Guanacaste. *Káñina. Revista de Artes y Letras. Universidad de Costa Rica. Vol 34(1)* pp. 115-127. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/1067/1128>
- Baker, C. (1992). *Attitudes and language*. Multilingual matters.
- BBC News Mundo (2018). *¿Acento neutro en español?! ¿Existe? ¿Y qué país en América Latina lo tiene?* Retrieved 05/02 from <https://www.youtube.com/watch?v=MCmqUp2XTPY>
- Becerra Limas, C. (1970). *Actitudes y opiniones de algunos miembros de la Academia Mexicana de la Lengua frente al problema sociolingüístico de México*. Instituto de investigaciones sociales, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Bentivoglio, P., & Sedano, M. (1999). Actitudes lingüísticas hacia las distintas variedades dialectales del español latinoamericano y peninsular. En A. Marín Presno, M. Perl, & K. Pörtl (Eds.), *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico: actas del segundo Congreso internacional del Centro de estudios latinoamericanos (CELA) de la Univesidad de Maguncia en Gernersheim, 23-27 de junio de 1997* pp. 135-160. Niemeyer.
- Bernal, J., Munévar, A., & Barajas, C. (2014). Actitudes lingüísticas en Colombia. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes. Vol. 5* pp. 189-245. Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS). <https://doi.org/https://doi.org/10.15845/bells.v5i0.680>.
- Boberg, C. (2018). Surveys: The Use of Written Questionnaires in Sociolinguistics. En B. Childs, C. Mallinson, & G. Van Herk (Eds.), *Data collection in sociolinguistics: methods and applications* (2a ed.) pp. 134-143. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315535258-28>
- Calvo Shadid, A., & Rivas, J. C. (2014). Las Actitudes Lingüísticas En El Español De San José, Costa Rica. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes. Vol. 5* pp. 246-289. Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS). <https://doi.org/10.15845/bells.v5i0.681>.
- Cambridge University Press (2022) *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/diaspora>

- Carcedo González, A. (1998). *La pronunciación del español por hablantes nativos de finés: particularidades de un acento extranjero*. Tesis doctoral, Universidad Nacional de Educación a Distancia U.N.E.D. Instituto Iberoamericano de Finlandia.
- Cargile, A. C., Giles, H., Ryan, E. B., & Bradac, J. J. (1994). Language attitudes as a social process: A conceptual model and new directions. *Language & communication*. Vol 14(3) pp. 211-236. [https://doi.org/10.1016/0271-5309\(94\)90001-9](https://doi.org/10.1016/0271-5309(94)90001-9)
- Cedergren, H. (1973). *The Interplay of Social and Linguistic Factors in Panamá*. Tesis doctoral, Universidad Cornell.
- CCMD: Centro de Conocimientos sobre la Migración y Demografía (2021). Atlas de la Migración. Comisión Europea. Consultado el 5 de marzo 2022 from <https://migration-demography-tools.jrc.ec.europa.eu/atlas-migration/country-list>
- Chambers, J. K. (2009). *Sociolinguistic theory: linguistic variation and its social significance* (Rev. ed.). Blackwell.
- Chiquito, A. B. & Quesada Pachecho, M. Á. (eds.). (2014). *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. Vol. 5. Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS). <https://doi.org/doi.org/10.15845/bells.v5i0>
- Choi, J. K. (2003). Bilingualism in Paraguay: Forty Years after Rubin's Study. *Journal of multilingual and multicultural development*. Vol. 26(3) pp. 233-248. <https://doi.org/10.1080/01434630508668406>
- Coello Millán, H. (2014). Actitudes Lingüísticas En Venezuela. Exploración De Creencias Hacia La Variante Nacional, La Lengua Española Y El Español Dialectal. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. Vol. 5 pp. 1407-1532. Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS). <https://doi.org/https://doi.org/10.15845/bells.v5i0.696>
- Coupland, N. (2007). *Style: Language Variation and Identity*. Cambridge University Press.
- Dollinger, S. (2015). *The written questionnaire in social dialectology: history, theory, practice*. John Benjamins Publishing Company.
- Drevdal, S. (2009). *Actitudes lingüísticas de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica hacia su propia habla*. Tesis de Maestría, Universidad de Bergen. <https://bora.uib.no/bora-xmlui/bitstream/handle/1956/3822/56492314.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Erker, D. (2017). The limits of named language varieties and the role of social salience in dialectal contact: The case of Spanish in the United States. *Language and linguistics compass*. Vol 11, 1. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12232>
- Erwin, P. (2001). *Attitudes and persuasion*. Psychology Press.
- García de los Santos, E. (2014). Actitudes Lingüísticas en Uruguay. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pachecho (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. Vol. 5 pp. 1346-1406. Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS). <https://doi.org/https://doi.org/10.15845/bells.v5i0.695>
- Garrett, P. (2010). *Attitudes to language*. Cambridge University Press.
- Garrett, P., Coupland, N., & Williams, A. (2003). *Investigating language attitudes: social meanings of dialect, ethnicity and performance*. University of Wales Press.
- Garrido Conde, L. (2021). *El nivel de referencia de los manuales finlandeses de ELE para el Bachillerato*. Tesis de Maestría, Universidad de Helsinki. URN:NBN:fi:hulib-202106152734 <http://hdl.handle.net/10138/331076>
- Giles, H., & Coupland, N. (1991). *Language: contexts and consequences*. Open University Press.
- Gutiérrez Maté, M. (2017). El llamado español latino de los doblajes cinematográficos en la encrucijada entre el español mexicano, el español general y el español neutro. En S. Jansen & G. Müller (Eds.), *La traducción desde, en y hacia Latinoamérica: perspectivas literarias y lingüísticas*. Iberoamericana Vervuert. pp. 247-274. <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=e000xww&AN=1904702&site=ehost-live&scope=site>

- Hajek, J., & Goglia, F. (2020). The East Timorese in Australia: multilingual repertoires, language attitudes, practices and identity in the diaspora. *Journal of multilingual and multicultural development*. Vol. 41(3) pp. 264-281. <https://doi.org/10.1080/01434632.2019.1617295>
- Hall, S. (1995). New cultures for old. En P. M. Jess & D. B. Massey (Eds.), *A place in the world?: places, cultures and globalization* pp. 175-214. The Open University.
- Hamilton, D. L., & Mackie, D. M. (1993). Chapter 1 - Cognitive and Affective Processes in Intergroup Perception: The Developing Interface. En D. M. Mackie & D. L. Hamilton (Eds.), *Affect, Cognition and Stereotyping*. pp. 1-11. Academic Press. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/B978-0-08-088579-7.50005-3>
- Hay, J., Drager, K., & Warren, P. (2010). Short-term Exposure to One Dialect Affects Processing of Another. *Language and speech; Lang Speech*. Vol. 53(4) pp. 447-471. <https://doi.org/10.1177/0023830910372489>
- Hiltunen, H. (2020). *Las actitudes de los intérpretes comunitarios hacia las diferencias dialectales*. Tesis de Maestría, Universidad de Helsinki. URN:NBN:fi:hulib-202006223281 <http://hdl.handle.net/10138/316827>
- Hofseth, B. (2012). *¿Yo? ¡Yo hablo andaluz! Actitudes lingüísticas de los granadinos hacia su lengua materna*. Tesis de Maestría, Universidad de Bergen.
- Hollington, A. (2020). African Languages in the Diaspora. En R. Vossen & G. J. Dimmendaal (Eds.), *The Oxford Handbook of African Languages*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199609895.013.83>
- Jansen, S., & Müller, G. (2017). *La traducción desde, en y hacia Latinoamérica: perspectivas literarias y lingüísticas*. Iberoamericana.
- Johannessen-Toft, J. H. (2007). *Actitudes lingüísticas de los hablantes de Las Palmas de Gran Canaria hacia su propia habla*. Tesis de Maestría, Universidad de Bergen.
- Kivinen, R. (2018). *Las variedades geográficas en la enseñanza de ELE en Finlandia: análisis de contenido de las audiciones de manuales del nivel A1 y A2*. Tesis de Maestría, Universidad de Helsinki. URN:NBN:fi:hulib-201806132514 <http://hdl.handle.net/10138/236119>
- Kroskrity, P. V. (2000). *Regimes of language: ideologies, politics, and identities*. School of American Research Press.
- Kurtelius, A. (2019). *Experiencias de los alumnos de primaria finlandesa sobre el aprendizaje de español extracurricular*. Tesis de Maestría, Universidad de Helsinki. URN:NBN:fi:hulib-201906112536. <http://hdl.handle.net/10138/302748>
- Labov, W. (2006). *The social stratification of English in New York City* (2a ed.). Cambridge University Press.
- Lasagabaster, D. (2008). Basque Diaspora in the USA and Language Maintenance. *Journal of multilingual and multicultural development*. Vol. 29(1) pp. 66-90. <https://doi.org/10.2167/jmmd567.0>
- Latvala, L. (2020). *Actividades orales en manuales finlandeses de ELE*. Tesis de Maestría, Universidad de Helsinki. URN:NBN:fi:hulib-202006223282. <http://hdl.handle.net/10138/316863>
- Lindsay, P. H., & Norman, D. A. (1977). *Human information processing: an introduction to psychology* (2a ed.). Academic Press.
- Lope Blanch, J. M. (1999). Actitudes sociolingüísticas: México y España. <https://doi.org/10.14198/ELUA1999.13.06>
- López Gonzalez, A. M. (2019). Español neutro — español latino: Hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación. *Roczniki Humanistyczne*. Vol. 67, pp. 7-27. <https://doi.org/10.18290/rh.2019.67.5-1>
- López Morales, H. (1989). *La sociolingüística*. Editorial Gredos.
- Louko, T. (2020). *Los pronombres personales en español: Errores de aprendices de lengua materna finlandesa y francesa*. Tesis de Maestría, Universidad de Helsinki. URN:NBN:fi:hulib-202006223283 <http://hdl.handle.net/10138/316745>

- MacKinnon, K. (2013). Public Attitudes to Gaelic: a comparison of surveys undertaken in 1981, 2003 and 2011. En J. Cruickshank & R. Millar (Eds.), *After the Storm: Papers from the Forum for Research on the Languages of Scotland and Ulster triennial meeting, Aberdeen 2012*. Vol. 4, pp. 1-19. Publications of the Forum for Research on the Languages of Scotland and Ulster.
- Maio, G. R., Olson, J. M., Bernard, M. M., & Luke, M. A. (2003). Ideologies, Values, Attitudes, and Behavior. En J. DeLamater (Ed.), *Handbook of Social Psychology*. pp. 283-308. Springer Nature/Books.
- Makuc, M. (2011). La actitud lingüística en la comunidad de habla de Magallanes: aproximación a sus componentes básicos. *Magallania*. Vol. 39(2) pp. 105-111. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.4067/S0718-22442011000200008>
- Merriam-Webster. *Merriam-Webster.com*. Consultado el 30 de marzo 2022, en <https://www.merriam-webster.com/dictionary/aptitude>
- Martínez, J. G., & Arroyo, J. L. B. (2011). Estabilidad y dinamismo en las actitudes lingüísticas de una comunidad bilingüe española (Els Ports, Castellón). *Hispania*. Vol. 94(4) pp. 663-679. <https://www.jstor.org/stable/23070056>
- Messing, J. H. E. (2009). Ambivalence and Ideology Among Mexicano Youth in Tlaxcala, Mexico. *Journal of language, identity, and education*. Vol. 8(5) pp. 350-364. <https://doi.org/10.1080/15348450903307680>
- Meyerhoff, M., Schlee, E., & MacKenzie, L. (2015). *Doing Sociolinguistics: A practical guide to data collection and analysis*. Taylor and Francis. <https://doi.org/10.4324/9781315723167>
- Milroy, J. (2007). The history of English. En D. Britain (Ed.), *Language in the British Isles*. pp. 9-33. Cambridge University Press. <https://doi.org/DOI:10.1017/CBO9780511620782.003>
- Moure, J. (2004). ¿Qué es hablar bien? Los hablantes de Buenos Aires opinan. *Boletín de la Academia Argentina de Letras*. Vol. 69(271-272) pp. 33-40.
- Nedashkivska, A. (2018). Identity in Interaction: Language Practices and Attitudes of the Newest Ukrainian Diaspora in Canada. *East, West (Edmonton)*. Vol. 5(2) pp. 111-147. <https://doi.org/10.21226/ewjus421>
- Newlin-Łukowicz, L. (2015). Language Variation in the Diaspora: Polish Immigrant Communities in the U.S. and the U.K. *Language and linguistics compass*. Vol. 9(8) pp. 332-346. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12146>
- Oxford University Press (2022). Oxford Learner's Dictionary. Consultado el 30 de marzo 2022, en <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/attitude?q=attitude>
- Pakarinen, E. (2016). ¿Saga o saca?: La discriminación de las oclusivas por estudiantes de ELE. Tesis de Maestría, Universidad de Helsinki. URN:NBN:fi:hulib-201606011946 <http://hdl.handle.net/10138/163243>
- Paloranta, S. (2019). Estrategias de cortesía en las peticiones realizadas por aprendices finlandeses de español: Un estudio de cuestionario. Tesis de Maestría, Universidad de Helsinki. URN:NBN:fi:hulib-201910083602. <http://hdl.handle.net/10138/306142>
- Petrella, L. (1998). El español "neutro" de los doblajes: intenciones y realidades en Hispanoamérica. Primer Congreso Internacional de la Lengua Española, día de emisión, 7-VI-97, Zacatecas. Vol. 2, pp. 977-989.
- Piippo, J. (2019). El español en la educación plurilingüe finlandesa. Universidad Nebrija.
- Postigo de Bedia, A. M., & Díaz de Martínez, L. (2001). Situación de bilingüismo quechua-español en Jujuy. *Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales*. Vol. 16.
- Preston, D. R. (1989). *Perceptual dialectology: nonlinguists' views of areal linguistics*. Foris Publications.
- Preston, D. R. (1999). *Handbook of perceptual dialectology. Volume 1*. John Benjamins Publishing Co.
- Preston, D. R. (2002). *Handbook of perceptual dialectology. Volume 2*. J. Benjamins.
- Preston, D. (2013). Language with an Attitude. En J. K. Chambers & N. Schilling-Estes (Eds.), *The handbook of language variation and change*, 2a ed., Vol. 129. John Wiley & Sons, Incorporated.
- Quintanilla Aguilar, J. R. A. (2009). Actitudes de los hablantes de San Salvador hacia el tuteo y el voseo. *Hispania*. Vol. 92(2) pp. 361-373.

- Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española* 23a ed., [versión 23.5 en línea]. Consultado el 20 de marzo 2022 en <https://dle.rae.es/neutro?m=form>
- Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española* 23a ed., [versión 23.5 en línea]. Consultado el 20 de marzo 2022 en <https://dle.rae.es/percepci%C3%B3n?m=form>
- Rojas, Darío. (2015). FLAITE: ALGUNOS APUNTES ETIMOLÓGICOS. *Alpha (Osorno)*, (40) pp. 193-200. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-22012015000100015>
- Rojas, H., Escobar, C., & Hormazábal, D. (2008). La actitud lingüística de estratos sociales bajos frente al préstamo léxico. *Cyber Humanitatis* (45) pp. 301-319.
- Rojas, S., & Aguiar, U. (1994). Inseguridad lingüística del universitario costarricense. *Filología y Lingüística*. Vol. 20(1) pp. 169-178.
- Rosenberg, M. J. (1960). *Attitude organization and change: an analysis of consistency among attitude components*. Yale University Press.
- Räihä, M. (2008). *El español en Finlandia a través de los nombres de restaurantes = Espanjan kielen ilmentyminen Suomessa ravintolanimien kautta tarkasteltuna*. Tesis de Maestría, Universidad de Helsinki.
- Sherif, C. W., & Sherif, M. (1967). *Attitude, ego-involvement, and change*. Wiley.
- Silva-Corvalán, C., & Enrique-Arias, A. s. (2017). *Sociolingüística y pragmática del español* (2a ed.). Georgetown University Press.
- Sinave, N. (2009). *Análisis de las actitudes lingüísticas hacia el slang mexicano: usos y valoración de la palabra güey*. Tesis de Maestría, Universidad de Montreal.
- Sobrinho Triana, R. (2013). Actitudes lingüísticas del hablante cubano: tendencias de cambio. En L. C. Ruiz Miyares, A. Muñoz Alvarado, & M. R. Álvarez Silva (Eds.), *Actualizaciones en Comunicación Social*. Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.
- Sobrinho Triana, R., Lourdes Montero, B., & América Menéndez, P. (2014). Actitudes Lingüísticas En Cuba. In A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. Vol. 5. Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS) <https://doi.org/10.15845/bells.v5i0.682>
- STATISTA. (2021). Los idiomas más hablados en el mundo en 2021. Consultado el 3 de marzo 2022 en <https://es.statista.com/estadisticas/635631/los-idiomas-mas-hablados-en-el-mundo/>
- (SVT), S.uomen virallinen tilasto (2020). Väestörakenne [verkkajulkaisu]. Helsinki: Tilastokeskus.
- Tammes, H.-M. (2019). Las ideologías lingüísticas en los manuales de ELE finlandeses. Tesis de Maestría, Universidad de Helsinki. URN:NBN:fi:hulib-201909103471. <http://hdl.handle.net/10138/305367>
- Traunmüller, H., & van Bezooijen, R. (1994, 1994). *The auditory perception of children's age and sex* <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-10289>
- Van Bezooijen, R. (1994). Aesthetic evaluation of Dutch language varieties. *Language & communication*. Vol. 14(3) pp. 253-263. [https://doi.org/https://doi.org/10.1016/0271-5309\(94\)90003-5](https://doi.org/https://doi.org/10.1016/0271-5309(94)90003-5)
- Viljaranta, K. (2016). Imágenes de Hispanoamérica: un análisis crítico de la representación de Hispanoamérica en tres manuales de ELE en Finlandia. Tesis de Maestría, Universidad de Helsinki. URN:NBN:fi:hulib-201611072964. <http://hdl.handle.net/10138/169662>
- Wahlbeck, Ö. (2012). The Kurdish Refugee Diaspora in Finland - ProQuest. *Diaspora Studies*. Vol. 5(1) pp. 44-57. <https://www-proquest-com.libproxy.helsinki.fi/docview/1563752107/fulltextPDF/80621BB55C27409DPQ/1?accountid=11365>
- Woodward, K. (2002). *Understanding identity*. Hodder Education.
- Zamora Úbeda, Z. C. (2014). Actitudes Lingüísticas De Los Hablantes De Managua, Nicaragua. En A. B. Chiquito & M. Á. Quesada Pacheco (Eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. Vol. 5. Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS). <https://doi.org/https://doi.org/10.15845/bells.v5i0.689>

Özdil Saha, E. (2020). El contraste cantaba/canté en los manuales finlandeses de E/LE: Un análisis cognitivo-operativo. Tesis de Maestría, Universidad de Helsinki. URN:NBN:fi:hulib-202006223285 <http://hdl.handle.net/10138/316814>

## Percepciones de la lengua española/castellana

Esta encuesta forma parte de mi Trabajo Fin de Máster en Filología Hispánica. En el trabajo estudio las opiniones y percepciones de la lengua española/castellana de hablantes latinoamericanos que residen en Finlandia. La encuesta consta de tres partes y la duración es de unos 15 minutos. En la tercera parte se les presentarán unos audios, por lo cual es recomendable usar audífonos/auriculares o sentarse en un lugar tranquilo.

No hay respuestas correctas o erróneas a las preguntas. Me interesa saber lo que piensa usted sobre la lengua, no lo que piensan sus amigos u otras personas. Por lo tanto, le pido que responda según sus propias opiniones y percepciones. Por favor, rellene todo el cuestionario e intente responder intuitivamente.

La participación en el estudio es anónima. Con sus respuestas contribuirá al entendimiento de la variedad lingüística y al estudio sobre el multilingüismo en Finlandia.

¡Muchas gracias por su participación en el estudio!

En caso de cualquier pregunta, no dude en escribirme por correo electrónico.

Atentamente,

Helene von Martens  
helene.vonmartens@helsinki.fi  
Helsingin yliopisto (la Universidad de Helsinki)

---

Primera parte

---

• ¿De qué país es usted originalmente?

- Argentina
- Belice
- Bolivia
- Chile
- Colombia
- Costa Rica
- Cuba
- Ecuador
- El Salvador
- Guatemala
- Honduras
- México
- Nicaragua
- Paraguay
- Panamá
- Perú
- Puerto Rico
- República Dominicana
- Uruguay
- Venezuela

• ¿De qué parte del país?

- la capital
- ciudad/zona urbana
- zona rural/pueblo pequeño

• ¿Cuánto tiempo lleva viviendo en Finlandia?

- menos que 1 año
- 1-3 años
- 3-5 años
- más de 5 años
- más de 10 años

• ¿En qué otro(s) país(es) ha vivido?

• ¿Qué países de habla hispana ha visitado?

- Argentina
- Belice
- Bolivia
- Chile

• ¿Qué otras lenguas habla?

- inglés
- finlandés
- sueco
- italiano
- portugués
- otra(s)

Responda a los siguientes enunciados de acuerdo con sus hábitos diarios.

• "En mi vida diaria (en casa, con los amigos, en el trabajo, en los estudios, en los hobbies) suelo hablar..."

	Muy en desacuerdo	Discrepar	Neutral	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
*más español/castellano que finés, sueco, inglés u otro idioma*	<input type="checkbox"/>				
*español/castellano principalmente con otras personas hispanohablantes*	<input type="checkbox"/>				
*español/castellano principalmente con personas del mismo país de origen que yo*	<input type="checkbox"/>				

• Si habla con otras personas hispanohablantes que viven en Finlandia, ¿de qué país son originalmente?

- Argentina
- Belice
- Bolivia
- Chile

• Si habla con otras personas hispanohablantes que no viven en Finlandia, ¿de qué país son originalmente?

- Argentina
- Belice
- Bolivia
- Chile

• ¿Alguna vez escuchó como se habla en Chile? (Sí/No)

• ¿Cómo lo describiría?

• ¿Alguna vez escuchó como se habla en México? (Sí/No)

• ¿Cómo lo describiría?

• ¿Alguna vez escuchó como se habla en el Perú?

• ¿Cómo lo describiría?

- ¿Alguna vez escuchó como se habla en Argentina? (Sí/No)

- ¿Cómo lo describiría?



### Segunda parte

- ¿Qué significa para usted hablar "correctamente"?



- ¿Por qué?



- ¿En qué país de habla hispana, según usted, se habla el español/castellano más "correcto"?

- ¿Por qué?



- ¿En qué país de habla hispana, según usted, se habla el español/castellano menos "correcto"?

- ¿Por qué?



- ¿Sería bueno que se hablara el mismo español/castellano en todos los países de habla hispana?

- ¿Por qué?



- Si en todos los países de habla hispana se tuviera que hablar el mismo español/castellano, ¿el de cuál país le gustaría que fuera o piensa que debería ser?



- ¿Por qué?



- Si tuviera que **cambiar** el acento de español/castellano, ¿el de cuál país preferiría?



- ¿Por qué?



- Diga, en orden de preferencia, **tres países** donde a usted le gusta como se habla el español/castellano:

- ¿Por qué?



### Tercera parte

- Mencione, en orden de preferencia, **tres países** donde se habla el español/castellano **igual o parecido** a como usted lo habla:



- Mencione, en orden de preferencia, **tres países** donde se habla el español/castellano **diferente** a como usted lo habla:



- ¿Qué entiende usted por un español/castellano *neutral*? ¿Puede dar ejemplos?



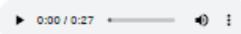
- ¿En qué país de habla hispana, según usted, se habla el español/castellano más neutral?

- ¿Por qué?



A continuación, escuchará cinco audios de uno o varios locutores de radio. Cada audio representa el habla de **un (1)** país donde se habla el español/castellano. ¿Qué países son? Puede escuchar los audios todas las veces que desee.

- ¿El habla de qué país representa este audio? Mencione solo un (1) país.





- ¿El habla de qué país representa este audio? Mencione solo un (1) país.





- ¿El habla de qué país representa este audio? Mencione solo un (1) país.



• ¿El habla de qué país representa este audio? Mencione solo un (1) país.

▶ 0:00 / 0:22

• ¿El habla de qué país representa este audio? Mencione solo un (1) país.

▶ 0:00 / 0:25

Por último, por favor, brinde la siguiente información sobre usted.

• Nacionalidad

• Sexo

- Hombre
- Mujer
- Otro/ No quiere responder

• Edad

• Nivel de educación

- Primaria/básica/inicial
- Secundaria/media/bachillerato
- Superior (formación técnica)
- Superior (universitaria)

Usted completó la encuesta. ¡Muchas gracias!

Le agradezco mucho que haya dedicado unos minutos de su tiempo para participar en el estudio.

Si le ha resultado interesante, le invito a que participe en una entrevista individual sobre el tema de la encuesta. Se realizará durante el mes de abril en la fecha que usted desee por medio de teleconexión. Al ser posible, se le hará una recompensa simbólica para agradecer su participación.

Si desea participar en la entrevista, por favor, escriba su correo electrónico abajo.

Si tiene cualquier pregunta o comentario, no dude en escribirme por correo electrónico.

Atentamente,

Helene von Martens  
helene.vonmartens@helsinki.fi  
Helsingin yliopisto (la Universidad de Helsinki)

Sigue el [enlace](#) para escuchar a las grabaciones de la encuesta.

## Anexo II Informantes

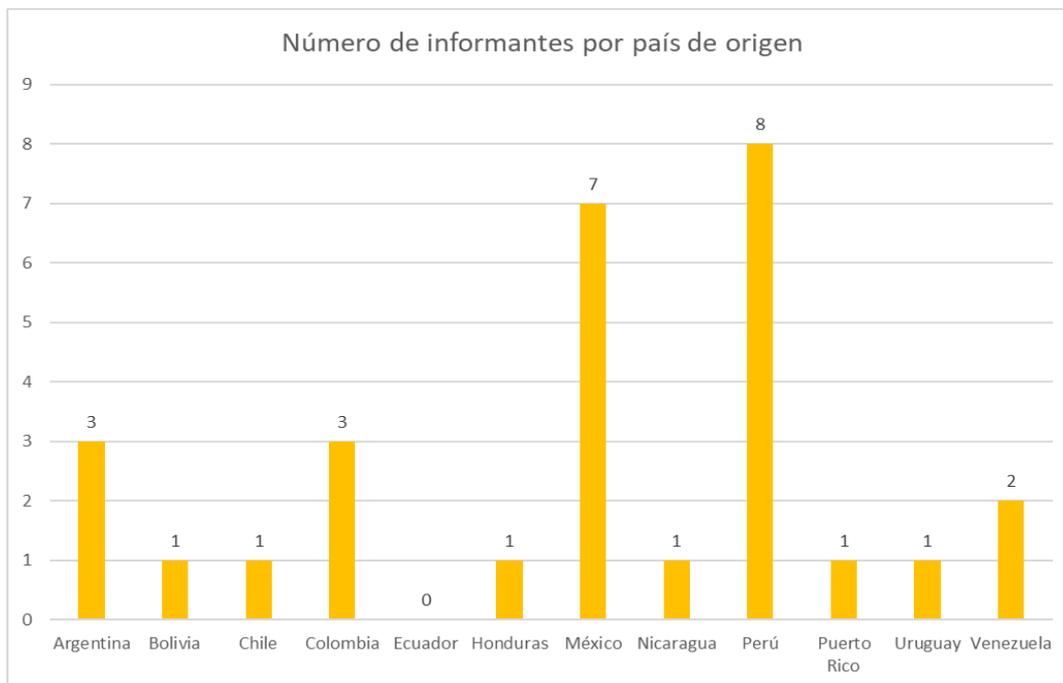


Diagrama 1. Número de informantes por país de origen.

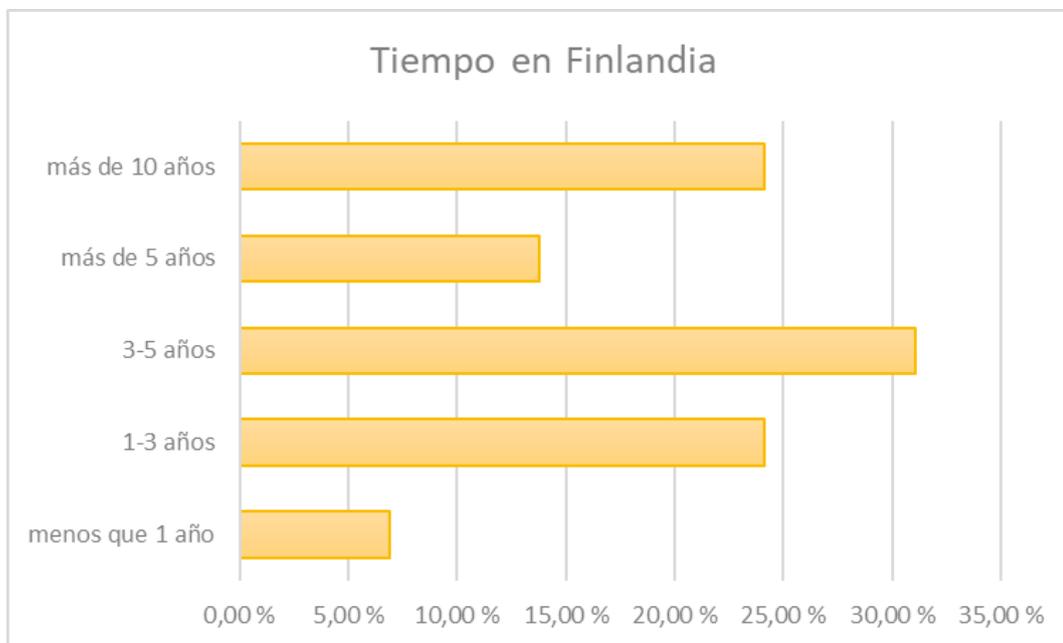


Diagrama 2. Tiempo de residencia de los informantes en Finlandia.

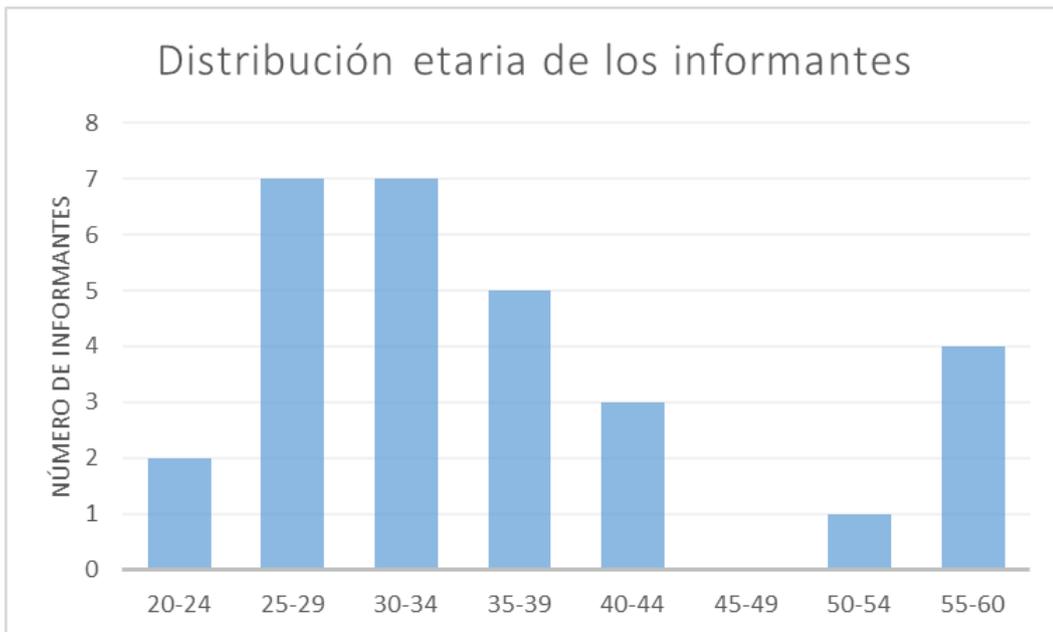


Diagrama 3. Distribución etaria de los informantes.

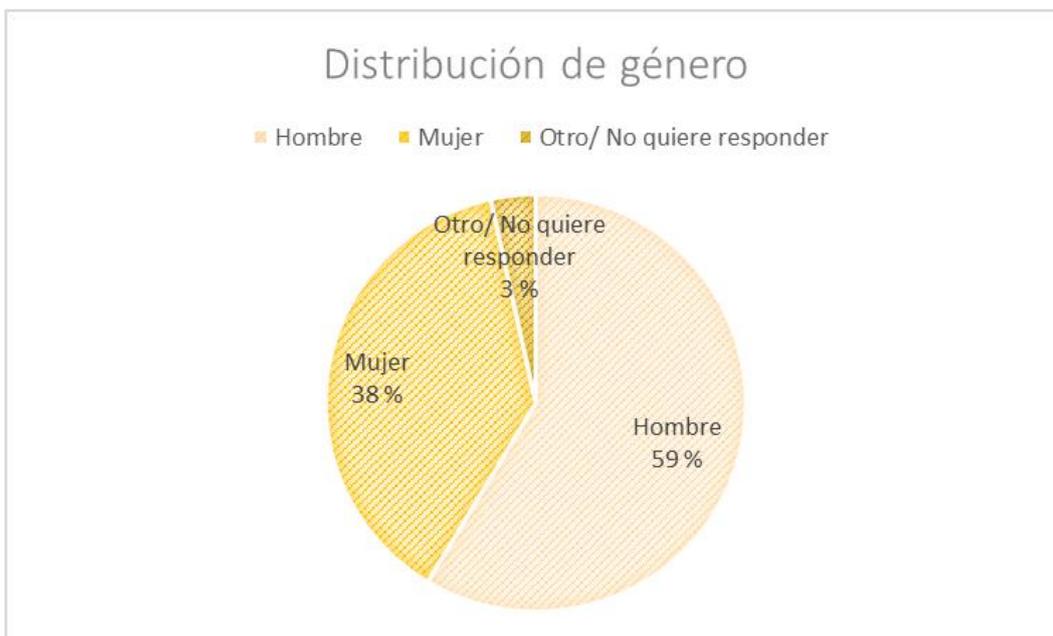


Diagrama 4. Distribución de género de los informantes.

### Anexo III Representatividad de la muestra

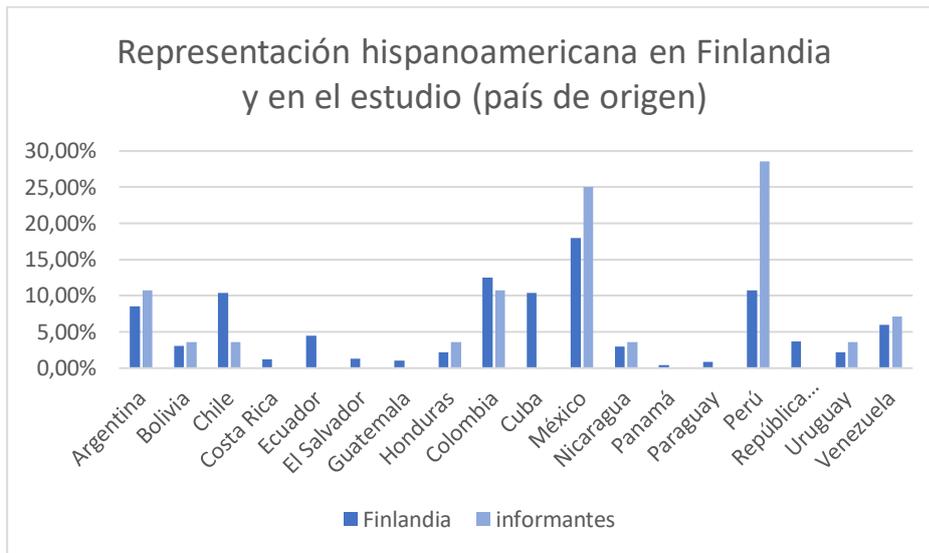


Diagrama 5. Distribución de los hispanoamericanos en Finlandia y en el estudio en porcentaje de la población y la muestra.

Grupos etarios más grandes en porcentajes				
<b>Finlandia</b>	30-34	35-39	40-44	edad
	17	15	15	%
<b>Informantes</b>	24-29	30-34	35-39	edad
	24	24	17	%

Tabla 1. Grupos etarios más grandes de los hispanoamericanos en Finlandia y en el estudio.

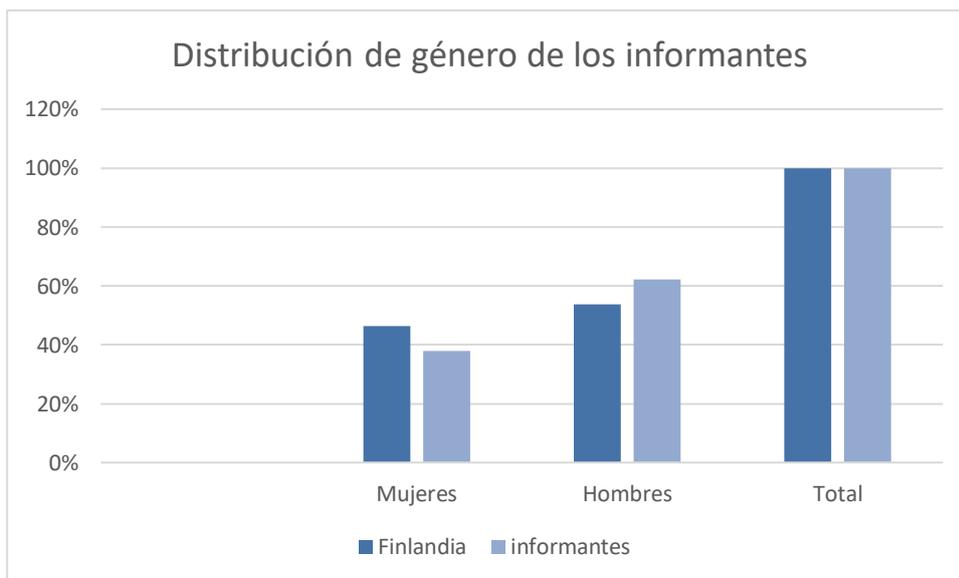


Diagrama 6. Distribución de género de los informantes y los hispanoamericanos en Finlandia.

# Anexo IV Comparación entre más y menos correcto

Más correcto



Menos correcto



Mapa 3. Comparación entre variedades de español consideradas las más y menos correctas sin autovotos.

Más correcto



Menos correcto



Mapa 4. Comparación entre variedades de español consideradas las más y menos correctas con autovotos.

## Anexo V Ejemplos

(1) a) I01 (Perú)

“Porque es parte de la identidad de cada país.”

b) I02 (Argentina)

“Cada país debe tener el acento que lo identifique.”

c) I04 (México)

“Se perdería la hermosa diversidad del lenguaje.”

d) I07 (Colombia)

“Considero que la identidad y la riqueza cultural viene de la variedad de la lengua, aun cuando su componente principal sea el mismo.”

(2) a) I10 (México)

“Porque entiendo perfectamente cuando habla alguien de otro país hispanohablante. Si no entiendo, investigo o pregunto a mi interlocutor

b) I14 (México)

“Se pierde la diversidad. Ir a Colombia o Costa Rica, por ejemplo, desde México es una aventura de idioma - nos entendemos, un colombiano, etc

(3) I04 (México)

“Es posible entendernos entre nosotros con mucha facilidad, el idioma no es tan diferente. Algunas palabras que se usan diferentes pero son jergas coloquiales.”

(4) I25 (Perú)

“Sí, porque nos entenderíamos con mucha facilidad. No, porque es una característica del propio lugar.”

(5) a) I18 (Chile)

“Sería lo ideal pero no lo será.”

b) I18 (Chile) E

“Sí, por ejemplo... en... en el mismo Chile, si tú va al sur y está... o va al norte va a encontrar diferentes palabras para cada cosa, y... Sí... entonces... incluso en un país se ve harto el tipo de léxico que se usa, entonces... Me... me imagino que acá en Finlandia debe ser lo mismo para el Norte, para la gente del Sur que hablan distinto, entonces ya es como estandarizarlo... Es difícil yo creo.”

(6) I14 (México) Respuesta: Colombia

“Es muy rico y agradable.”

(7) I25 (Perú) Respuesta: Perú (Lima), Ecuador

“Son muy entendibles.”

(8) I24 (Perú) Respuesta: México

“Por su influencia cultural, estoy casi seguro que la mayoría de Latinoamericanos entenderían más cualquier modismo mexicano que uno colombiano o peruano.”

(9) I16 (Colombia) Respuesta: Colombia

“Neutral, con mucho vocabulario original, no modismos o regionalismos. Claro. Agradable y amable. Españoles x ejemplo hablan muy mal, peruanos no usan ni artículos.”

(10) I07 (Colombia)

“De los acentos que he escuchado, [el colombiano y el mexicano] son los que mas me gustan. Y pienso que la globalización ha hecho que ambos acentos sea mayormente exportado comparado con otros países.”

(11) a) I10 (México) Respuesta: Colombia

“Porque tiene expresiones que se prestan para una conversación amena y divertida.”

b) I14 (México) Respuesta: Colombia

“El Colombiano 'paisa' es tan hermoso que es pegajoso.”

(12) a) I04 (México) Respuesta: Chile

“El ritmo y los regionalismos me parecen muy atractivos.”

b) I27 (Perú) Respuesta Chile

“Me gustaría entender.”

(13) I22 (Perú) Respuesta: México

“Por sus jergas.”

(14) I24 (Perú) Respuesta: Argentina/Uruguay

“El acento porteño es único y divertido.”

(15) I10 (México) Respuestas: Colombia, Guatemala, Argentina

“Por su jocosidad al hablar, por sus regionalismos y por su idiosincracia.”

(16) a) I01 (Perú) Respuestas: Perú, Venezuela, Colombia

“Me parece más neutral sus acentos.”

b) I03 (Honduras) Respuestas: Colombia, Honduras, Argentina

“Colombia y Argentina porque tienen acentos marcados. Honduras porque es un sonido neutral.”

(18) a) I08 (Colombia) Respuestas: Argentina, Uruguay, Colombia

“Argentina y Uruguay tienen un acento similar. Me gusta como suenan las variantes en la entonación. El Colombiano de la capital (porque hay muchos dentro de Colombia), me parece que es muy claro a la hora de la comunicación.”

d) I14 (México) Respuestas: Colombia, México, Cuba

“Riqueza, entonación.”

e) I24 (Perú) Respuestas: Perú, Argentina, México

“Asumo por la entonación y la influencia cultural.”

(24) I15 (México) E

“He encontrado muy pocas cosas quizás porque tengo... la experiencia de convivir con personas de esos lugares **y hemos encontrado que hay muchas diferencias en cuanto a palabras o términos, pero muy pocas veces hemos tenido la dificultad de lograr comunicarnos lo mismo.**”

“No encontré que hubiese dificultad para comunicarnos, será un, eh, **simplemente el acento quizá, pero en general era como hablarlo muy similar.**”

“Y españoles, pues también hay mucha gente que conozco de España y **creo que el acento es lo único que cambia, pero.** No sé si quizá también sea porque muchos de los libros que leo en español también vienen traducidos al castellano y lo noto, **pero es muy similar al español que yo, que yo uso.**”

(25) I02 (Argentina) Respuestas: Puerto Rico, Cuba, México. E

“Creo que la, **el vocabulario es muy distinto y la forma en la que pronuncian las palabras.** Por ejemplo, eh, mmm... no sé si decir que hablan de manera incorrecta, porque no puedo decir eso porque para ellos es la forma correcta. Pero, los cubanos tienden a hablar mucho... pronuncian mucho las eles mucho más que los otros países. **Y los mexicanos cuando lo que te dije de la entonación, que es muy distinta, y esas palabras como wey. Y eso. Entonces es más que todo, la forma en la que pronuncian las palabras.**”

(26) I15 (México) Respuestas: Colombia, Cuba, Costa Rica. E

“Y, cubano puse, osea porque mi suegra es cubana, y cuando ella de pronto empieza a hablar así, siento que **incluso el mismo acento**, a mí me tocó no llegarle a entender a su Papá, sino que hablaba español. Y hablaba un cubano muy puro y cuando hablaba yo por teléfono con él decía, no puedo creer que esté hablando español. Y yo no le puedo entender si no lo hace más despacio, ¿no? Esa fue la parte que me llamó la atención y lo mismo me pasó con, sólo con ciertos acentos colombianos.”

“Y si ahora me lo preguntas, sí es verdad que podría diferir porque creo que el oído se acostumbra y se va como tuneando porque es verdad que cuando llegó uno de mis mejores amigos, ahorita justo que lo dices, es andaluz y al principio casi no entendíamos nada de lo que le hablaba y después la gente nos decía que cómo le podríamos entender. Y yo decía, es que, ya lo habla muy claro. **Y no, realmente es que quizá mi oído se adaptó muchísimo a su acento, ya yo le entendía, muy bien.**”

(27) I20 (Perú) Respuestas: Argentina, Costa Rica, Chile. E

“**Argentina, Costa Rica e inclusive Bolivia, vosea.** Entonces, no te trata de usted ni de tú, sino te trata de vos. **Ellos vosean y bueno y los chilenos, como te digo, son especialistas en cambiar palabras, inventarse cosas, regionalismos, así que es un poco eso.**”

(28) I18 (Chile) Respuestas: México, Argentina, España: E

“Estuve viviendo en, en... una parte del País Vasco, entonces ahí hablaban, no hablaban mucho español español, entonces no sabría decir si que era realmente español, pero estuve de visita, por ejemplo, en la parte sur de España, **en Sevilla y ahí hablan rapidísimo, rapidísimo, no se entiende nada y hablan más cortao.**”

(29) I25 (Perú) Respuestas: Chile, Paraguay, Cuba: E

“Mm... **el de Chile por su rapidez yo creo**, sobre todo por la rapidez. Y... **porque no llegan a pronunciar todas las palabras**, o sea dicen, dicen...**cuando hay una ese ya no la pronuncian**, entonces tal vez ese.”

(30) I08 (Colombia) Descripción del dialecto argentino:

“Palabras alargadas (en su última sílaba), entonación alta con variación, y el uso del fonema 'sh' en reemplazo de 'Y' y 'LL'.”

(31) I24 (Perú) Descripción del dialecto chileno:

“Muy rápido, sin pronunciar la S, demasiados modismos, y la entonación tiene saltos.”

(32) I12 (México) Descripción del dialecto peruano:

“Cantado, pero calmo, sureño.”

(33) I08 (Colombia) Descripción del dialecto mexicano:

“Alegre.”

(34) I06 (México) Descripción del dialecto peruano:

“Neutral, no tomando en cuenta modismos.”

(35) I10 (México) Descripción del dialecto argentino:

“Bueno, con un acento muy diferente al mío.”

(36) I04 (México)

“Utilizar modismos y regionalismos al mínimo. El acento y ritmo pueden variar. Hacerlo entendible para todos.”

(37) I20 (Perú)

“Lograr que el mensaje sea decodificado.”

(38) I05 (México)

“Buena dicción, vocabulario amplio, buen tono de voz. Buena pronunciación y entonación de las palabras y utilizar palabras con el significado adecuado para cada contexto.”

(39) I21 (Perú)

“Usar la estructura gramatical correctamente y no generar muchos cambios en relación al lenguaje escrito.”

(40) I03 (Honduras)

“Usar menos palabras coloquiales o un español más neutral.”

(41) I22 (México)

“Lo mas neutro posible es decir sin acento.”

(42) I07 (Colombia)

“Muchas personas en Colombia carecen de educación básica, incluso de su lengua materna. Es común escuchar errores gramaticales recurrentemente. Por otro lado, la complejidad del español, a mi parecer, radica en la existencia de muchos tiempos verbales, que muchos de nosotros no conocemos o dominamos”

(43) I06 (Venezuela)

“Es muy difícil definir. Puede ser la manera que viene de la educación, pero hay diferentes versiones. Pero también se puede relacionar al comunicarse claramente. Quizás es mejor decir no hay una manera de hablar correctamente. Un grupo de gente lo estableció pero ha cambiado mucho.”

(44) I10 (México)

“Es una pregunta un poco difícil de responder. Existen reglas del idioma que son muy importantes de respetar para darse a entender, pero también me parece que los idiomas tienen su propia dinámica. En cuanto al castellano o español, es un idioma tan diverso que me parece innecesario hablar de español correcto, o de una manera única de hablar correctamente.”

(45) I04 (México) Respuesta: México

“A pesar de mi prejuicio, siento que [el mexicano] es uno de los más fáciles de entender para personas no hispanohablantes de lengua natal.”

(46) I25 (Perú) Respuesta: Perú (Lima), Ecuador

“Cuando hablan no se siente ningún acento, y es muy entendible.”

(47) I24 (Perú) Respuesta: Perú

“Depende del nivel educativo, siempre, como dije el uso del español más estándar debe prevalecer, en Perú usamos muchos modismos, pero las personas con cierta educación tienden a usar menos regionalismos y hablar más pausado y claro [...] El colombiano también habla bien a mí parecer, pero el acento de Bogotá es bastante fuerte, comparado con el de Lima.”

(48) I18 (Chile)

“Por la utilización de modismos y palabras propias del país (léxico).”

(49) I04 (México)

“Aún yo, con español como lengua materna, necesito poner esfuerzo en comprender el mensaje que intentan transmitir.”

(50) I21 (Perú)

“Tiene un acento y muchas expresiones locales.”

(51) I27 (Perú)

“Usan palabras que no podrías encontrar en el diccionario.”

(52) I16 (Colombia)

“España no es neutral, usan muchos modismos y palabras extrañas, feas, mal uso de artículos de femeninos, desastroso. Bolivia tal vez por la presencia indígena lo hablan mal.”

(53) I10 (México)

“No me parece que haya país con un español menos correcto. Existen, eso sí, países que tienen una población importante de población indígena o con un nivel de estudios bajos, que utilizan un español menos abundante en vocabulario o que utilizan términos que han desaparecido en las grandes urbes.”

(54) I03 (Honduras)

“Español neutral es el que usamos **con menos palabras coloquiales** (palabras específicas de nuestro propio país) y hablamos de una manera que pensamos es **más fácil de entender para la otra persona hispanohablante**”

(55) I08 (Colombia)

“De fácil entender, **con un velocidad adecuada** para el oyente no entrenado, **que no corte las palabras a medio decir**”

(56) I28 (Argentina)

“En el habla un español neutro **significaría quitarle los acentos en las entonaciones, y las influencias regionales**”

(57) I10 (México)

“En todo caso depende del nivel de estudios de una persona [...] **porque sólo el nivel de estudios permite conocer un vocabulario más abundante y, por lo tanto, poder escoger las palabras adecuadas para darse a entender.**”

(58) I19 (Honduras)

“**Todos los países tienen su propio acento.** Creemos que de donde venimos suena neutral porque estamos acostumbrados.”

(59) I28 (Argentina)

“Porque si así fuera, **no nos podrían reconocer de que país o región somos inmediatamente y eso no sucede con los hablantes nativos.**”

(60) I07 (Colombia)

“México es un fuerte en el doblaje de películas u otras cosas que requieren doblaje. **Pienso que eso les ha permitido estudiar los diferentes acentos y dichos de otros países para entregar un producto “neutral”** y quizá, haya calado tanto en su país como en los demás.”

(63) I02 (Argentina)

“Por ejemplo alguien de Kuopio diría que su acento es el correcto, y otros de Kuopio dirían que sí. Pero alguien de Kotka que diría sie y mie en vez de sinä y minä también dirían que su acento es el correcto [...] Correcto por default es España porque viene de ahí.”

(64) I03 (Honduras)

“Creo que diría ‘correcto’ en España porque el idioma se deriva de la conquista. Pero ahora cada país habla de la manera correcta en la que se desarrolló en él y entre sus ciudadanos.”

(65) I06 (Venezuela)

“Porque es difícil definirlo. Es España está el origen, la real academia que define las reglas. Pero hay gente en España que no habla 100% de acuerdo de las reglas. Quizas hay una forma de hablar mas correcto en cada pais porque hay muchas palabras que pertenecen a ese pais y solo ahi.”

(66) I16 (Venezuela)

“España no es neutral, usan muchos modismos y palabras extrañas, feos mal uso de artículos de femeninos, desastroso.”

(67) I02 (Argentina) Respuesta: España

“Porque de ahí se origina la lengua.”

(68) I12 (Bolivia)

“Todos menos el español de España. No me gusta”

(69) I23 (Perú) Respuesta: España, Argentina, Chile

“La diferencia entre los acentos de estos países es muy grande, lo cual provee una muestra de la riqueza de la diversidad del español”

(70) I16 (Colombia) Respuesta: Colombia

“Neutral, con mucho vocabulario original, no modismos o regionalismos. Claro. Agradable y amable. Españoles x ejemplo hablan muy mal, peruanos no usan ni artículos.”

(64) a) I02 (Perú)

“Según estudios el acento peruano es el más neutral de toda Latinoamérica”

b) I26 (Perú)

“Dicen que es un castellano suave”

(67) I20 (Perú)

“En cada uno se habla una variedad pero uno se entiende con los otros en mi experiencia [...] porque siempre habrá expresiones localista.”

(68) I23 (Perú)

“Cada país tiene sus particularidades y todas son válidas, dentro de las reglas gramaticales y ortográficas.”

(69) a) I20 (Perú) Respuesta: Chile

“Tiene un acento y muchas expresiones locales.”

b) I23 (Perú) Respuesta: Chile

“En modo de broma, se suele decir que en Chile se habla el español menos comprensible de Latinoamérica.”